

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_X\_7b

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter X. International Trade and Development

TITLE : 7. b). Convention on the Limitation Period in the  
International Sale of Goods, as amended by the  
Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974







اتفاقية  
مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع  
بميفتها المعدلة  
بالبروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم  
في البيع الدولي للبضائع

国际货物销售时效公约  
经国际货物销售时效公约  
修正议定书修正

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD  
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
ON THE LIMITATION PERIOD  
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION  
EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE  
DE MARCHANDISES, MODIFIÉE  
PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE  
DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ  
В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ  
С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ  
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ  
В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION  
EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL  
DE MERCADERIAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO  
POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION  
SOBRE LA PRESCRIPCION EN MATERIA  
DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS





经  
修正国际货物销售时效期公约的议定书  
修正的  
国际货物销售时效期公约

联合国  
1989年





## 介绍性说明

1.《国际货物销售时效期间公约》(以下称为1974年时效公约)是于1974年6月14日在纽约订立的。有关1974年时效公约的一项议定书(以下称为1980年议定书)是于1980年4月11日在维也纳订立的。

2.《1974年时效公约》和《1980年议定书》按照《1974年时效公约》第44条第1款和《1980年议定书》第玖条第1款均于1988年8月1日生效。

3.按照《1980年议定书》第拾肆条第2款,经《1980年议定书》修正的《1974年时效公约》的条文,已由秘书长编就,并将附于本说明之后。

4.本案文包括《1980年议定书》提供的对《1974年时效公约》条文的各项有关的修正案。为便于参考,经《1980年议定书》修正的《1974年时效公约》各个条文的原文均载列于脚注之中。本案文也按照需要,载入了《1980年议定书》的实质性规定(最后条款),其中包括编辑性的增补。纳入经修正的《1974年时效公约》现有条文的《1980年议定书》的有关条文,为了清楚起见,均编成“之二”的条文,并在括号中注明在《1980年议定书》中的相应条文号数。

5. 这一版本取代原有旧版(1989年10月);旧版中有误植字样和其他错误,就此作废。

-----

经  
修正国际货物销售时效期公约的议定书  
修正的  
国际货物销售时效期公约

序 言

本公约各缔约国,

鉴于国际贸易是促进各国间友好关系的一个重要因素,

深信制定关于国际货物销售时效期的统一规则将有助于世界贸易的发展;

经协议如下:

第一部分。实质性条款

适用范围

第 1 条

1. 本公约应确定由于国际货物销售合同所引起的或与此种合同的违反、终止或无效有关的买方和卖方的相互要求权于何时因一定期间的届满而不得行使。此种期间以下称为“时效期”。

2. 本公约应不影响作为取得或行使其要求权的条件,当事一方必须通知当事他方或从事提起法律程序以外任何行为的特定时限。

3. 在本公约内:

(a) “买方”、“卖方”和“当事人”是指买进或卖出、或同意买进或卖出货物的人,以及根据销售合同承受权利或义务的继承人和受让人;

- (b) “债权人”是指提出要求权的当事人,不论此种要求权的标的是否为金钱;
- (c) “债务人”是指债权人向其提出要求权的当事方;
- (d) “违反合同”是指当事方未履行合同或未依合同行事;
- (e) “法律程序”包括司法程序、仲裁程序和行政程序;
- (f) “人”包括可为原告或被告的私营或公营股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体;
- (g) “书面”包括电报和用户电报;
- (h) “年”是指阳历年。

## 第 2 条

为本公约的目的:

(a) 如在订立货物销售合同时,卖方和买方营业地在不同国家,其所订立的合同应视为国际货物销售合同;

(b) 当事人营业地在不同国家的事实,如果从合同、或从订立合同前任何时候或订立合同时当事人之间的任何交易或当事人透露的资料均看不出,应不予考虑;

(c) 货物销售合同当事人在一国以上有营业地时,应以对合同及其履行有最密切关系的营业地为营业地,同时考虑到订立合同时各当事人已知或预期的情况;

(d) 当事人如无营业地,应以其常居地为营业地;

(e) 当事人的国籍和当事人或合同的民事或商业性应不予考虑。

### 第 3 条。

1. 本公约仅在下列情况下适用：
  - (a) 如果订立合同时，国际货物销售合同当事人营业地位于缔约国内；或
  - (b) 如果根据国际私法规则某一缔约国的法律适用于销售合同。
2. 本公约于各当事人明示排除其适用时即不适用。

- 
- 按照1980年议定书第壹条修正的案文。根据第36条之二（1980年议定书第柒条）作出声明的国家将受原来通过的1974年时效公约第3条的约束。第3条原文如下：

#### “第3条

1. 本公约仅于订立合同时国际货物销售契约当事各方在缔约国有营业所的情形下才适用。
2. 除本公约另有规定外，本公约不问依照国际私法的规则原应适用的法律如何，应一律适用。
3. 本公约于当事各方明示排除其适用时即不复适用。”

#### 第 4 条

本公约不适用于以下的销售：

- (a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；
- (b) 经由拍卖的销售；
- (c) 根据法律执行令状或其它令状的销售；
- (d) 公债、股票、投资证券、流通票据或货币的销售；
- (e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；
- (f) 电力的销售。

#### 第 5 条

本公约不适用基于下列事项的要求权：

- (a) 任何人的死亡或身体伤害；
- (b) 售出货物造成的核损害；
- (c) 财产的留置权、抵押或其他物权担保；
- (d) 法律程序中所作的判决或裁定；

- 
- (a) 和 (e) 款是按照1980年议定书第贰条修正的案文。根据1980年议定修正之前,1974年时效公约第4条(a)和(e)款原文如下：
    - (a) 供私人、眷属或家庭使用的货物；
    - (e) 船只、船舶或航空器。

(e) 如在某地要求直接强制执行或执行，按照当地的法律可获得此种执行的文件；

(f) 汇票、支票或本票。

### 第 6 条

1. 本公约不适用于卖方的绝大部分义务在于供应劳力或其他服务的合同。

2. 供应尚待制造或生产的货物的合同应视为销售合同，除非订购货物的当事人保证供应此种制造或生产所需的大部分原料。

### 第 7 条

在解释和适用本公约各项规定时，应考虑到公约的国际性质以及促进其统一性的必要。

### 时效期与时效期的开始

### 第 8 条

时效期应为四年。

### 第 9 条

1. 在第10、第11和第12条的规定限制下，时效期应自要求权发生之日起算。

2. 时效期的起算不因下列事实而推迟：

(a) 当事一方必须接获第1条第2款所指的通知；或

(b) 仲裁协定规定在作出仲裁裁定前不发生任何权利。

## 第 10 条

1. 因违反合同而产生的要求权应于违约之日发生。
2. 因货物有瑕疵或其他不符规定而产生的要求权应于货物实际交付买方或买方拒绝接受之日发生。
3. 因合同订立前或订立时、或在履行此项合同期间所犯欺诈行为而产生的要求权应于发现或理应发现该项欺诈行为之日发生。

## 第 11 条

如卖方就货物提出明示保证,说明在某一段期间内有效,不论是否定有具体起讫日期或其他期限,其由于此种保证而产生的要求权的时效期,应自买方将要求权所根据的事实通知卖方之日起算,但不得迟于保证期间届满之日。

## 第 12 条

1. 在适用于合同的法律所规定的情况下,如当事一方有权在合同开始履行前宣告合同终止,并行使此项权利,根据此种情况的要求权的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。如合同在开始履行前未经宣告终止,则时效期应自开始履行之日起算。

2. 因当事一方违反分期交货或分期付款合同所产生的要求权的时效期,就每一期来说,应自该特定违约行为发生之日起算。如根据适用于合同的法律,当事一方有权因此种违约情事而宣告合同终止,并行使此项权利,则有关全部分期交货或付款的时效期应自向当事他方作此宣告之日起算。

## 时效期的中断和延长

### 第 13 条

凡债权人从事任何行为,根据起诉法院的法律,此项行为业经承认为开始对债务人提起司法诉讼或承认为在已对债务人提起的诉讼中主张其要求权,以求使该要求权获得满足或承认者,时效期应予中止。

### 第 14 条

1. 在当事双方约定交付仲裁的情形下,时效期应于当事任何一方依仲裁协定所定方式或依适用于此种程序的法律开始进行仲裁程序时中止。

2. 如无任何此种规定,在将有关要求权交付仲裁的请求送达当事他方的常居地或营业地之日,或在他方无常居地或营业地时送达其所知最后居所或营业地之日,仲裁程序应被视为业已开始。

### 第 15 条

凡债权人在第13和第14条所述法律程序以外的任何法律程序,包括因发生下列情事之一而开始的法律程序:

- (a) 债务人死亡或丧失行为能力,
- (b) 债务人破产或无清偿债务能力,因而影响到债务人的全部财产,
- (c) 作为债务人的股份有限公司、公司、合伙公司、社团法人或实体的解散或清算,

主张其要求权以求使该要求权获得满足或承认者,时效期应予中止,但须受支配此种程序的法律的限制。



## 第 16 条

就第13、第14和第15条而言,为提出反要求权而从事的任何行为,均应视为与提出该反要求权所针对的要求权所从事的行为同日发生,但要求权和反要求权均须涉及同一合同,或涉及在同一交易中订立的数项合同。

## 第 17 条

1. 如在时效期内按照第13、第14、第15或第16条通过法律程序主张要求权,但此种法律程序结束时并未就要求权的实质作出有拘束力的判决,时效期应视为仍未中止。

2. 如在此种法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年,债权人应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

## 第 18 条

1. 如已对某一债务人开始进行法律程序,本公约规定的时效期对与该债务人负有连带责任的任何其他当事人应告中止,但债权人须在该期间内以书面通知各该当事人该项程序已经开始。

2. 如转买方已对买方开始进行法律程序,本公约规定的时效期就买方对卖方的要求权而言应告中止,但买方须在该期间内以书面通知卖方该项程序已经开始。

3. 如本条第1和第2款所指法律程序已经结束,债权人或买方对负有连带责任的当事人或卖方所提要求权的时效期,应视为不因本条第1和第2款而告中止,但如法律程序结束时时效期业已届满或所余期间不到一年,债权人或买方应有权自法律程序结束之日起另有一年的期限。

## 第 19 条

债权人于时效期届满前在债务人营业地所在国家内,从事第13、第14、第15和第16条所列者以外的任何行为,且依该国法律有重新开始原时效期的效力者,应自该法律规定的日期起,开始新的四年时效期。

## 第 20 条

1. 如债务人在时效期届满前以书面向债权人承认其所负债务,应自作此承认之日起开始新的四年时效期。

2. 债务人给付利息或部分履行债务,应与本条第1款所述的承认具有同样效力,但须能从此种给付或履行合理地推定债务人承认该项债务。

## 第 21 条

如由于债权人无法控制且不能避免或克服的情况,因而债权人无法使时效期中止,该时效期应予延长,以便不致在有关情况消失之日起一年届满前时效期即告届满。

## 当事人变更时效期

## 第 22 条

1. 除本条第2款规定的情形外,当事人之间不能以任何声明或协议更改或影响时效期。

2. 债务人可在时效期未届满之前随时向债权人提出书面声明延长时效期。此项声明可予展期。

3. 销售合同如有条款规定仲裁程序应在比本公约所规定者更短的时效期内开始进行,本条规定不应影响该条款的效力,但须这种条款根据适用于销售合

同的法律是有效的。

### 时效期的一般限制

#### 第 23 条

虽有本公约的规定,时效期在任何情形下都应在根据本公约第9、第10、第11和第12条开始起算之日起十年内届满。

### 时效期届满的后果

#### 第 24 条

在任何法律程序中,只有在程序的当事方援引时效期届满为理由时,才应考虑时效期届满问题。

#### 第 25 条

1. 在本条第2款和第24条规定的限制下,凡在时效期届满后开始的任何法律程序,任何要求权均不应予以承认或强制执行。

2. 即使时效期届满,当事一方仍可凭借其要求权作为辩护或用以抵消当事他方主张的要求权,但抵消他方要求权仅可在有下列情形之一时为之:

- (a) 双方的要求权均涉及同一合同,或涉及同一项交易中订立的数项合同;
- (b) 该要求权本来即可在时效期届满前随时抵消者。

#### 第 26 条

债务人在时效期届满后仍履行其债务者,即使在履行其债务时对时效期业已届满并不知情,亦不应因此而有权要求归还付款。

## 第 27 条

主要债务时效期的届满对给付该项债务的利息的义务应有同样效力。

### 时效期的计算

## 第 28 条

1. 时效期的计算应规定时效期于其起算日的对应日终了时届满。无此种对应日时,应规定于时效期最后一个月的一天终了时届满。
2. 时效期应按照提起法律程序地的日期计算。

## 第 29 条

时效期的最后一日如为法定假日或其他休庭日,因而在债权人提起第13、第14或第15条所规定的法律程序或主张其中规定的要求权的管辖地无法采取适当法律行动时,该时效期应予延长,使其至法定假日或休庭日的次日终了时始告届满,以便能在该管辖地提起此种程序或主张此种要求权。

### 国际效力

## 第 30 条

缔约国内发生的第13至第19条所指的行为或情况,就本公约而言,应在另一缔约国内发生效力,但债权人须采取一切合理步骤保证尽快将有关行为或情况告知债务人。

## 第二部分. 实施

### 第 31 条

1. 如缔约国有两个或两以上的领土单位,而按照该国宪法,对本公约规定的事项可适用不同的法律制度,该国可在签署、批准或加入时声明本公约应适用于该国全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个单位,并可随时提出另一声明修改已作的声明。

2. 此种声明应通知联合国秘书长,并应明白指出本公约适用的领土单位。

3. 如本条第1款所指的缔约国在签署、批准或加入时并未作出声明,本公约应在该国所有领土单位内有效。

• 4. 如依据本条作出的声明,本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位,又如合同一方的营业地位于该国境内,则就本公约而言,该营业地除非位于本公约适用的领土单位内,应视为不在缔约国内。

### 第 32 条

本公约发提到一国的法律,而该国却适用数种不同的法律制度,应被解释为是指某一有关法律制度的法律。

### 第 33 条

每一缔约国应将本公约的规定适用于在本公约生效之日或该日以后订立的合同。

---

• 按照1980年议定书第叁条增加的新的第4款。

### 第三部分. 声明和保留

#### 条 34 条

1. 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国,可随时声明本公约不适用于其营业地在这些缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。此种声明可联合作出,也可以相互单方面声明的方式作出。

2. 对属于本公约的范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同或非常近似的法律规则的缔约国,可随时声明本公约不适用于其营业地在这些非缔约国的当事人之间的国际货物销售合同。

3. 作为根据本条第2款所作声明的客体的国家,如果后来成为缔约国,已作的声明应从本公约对该新缔约国生效之日起,具有根据第1款所作声明的效力,但须该新缔约国加入该声明或作了相互单方面的声明。

#### 第 35 条

缔约国在交存其批准书或加入书时可声明该国不会将本公约的规定适用于废止合同的行动。

- 
- 按照1980年议定书第肆条修正的案文。在根据1980年议定书修正前,1974年时效公约第34条原文如下:

#### 第 34 条

“两个或两个以上缔约国得随时声明在此等国家之一国内有营业地的卖方与在此等国家的另一国内有营业地的买方向订立的销售合同不适用本公约,因为此等国家就本公约所规定的事项适用同样的或密切相关的法律规则。”

## 第 36 条

任何国家可在交存其批准书或加入书时声明不得强制它适用本公约第24条的规定。

### 第 36 条之二(议定书第拾贰条)

任何国家在交存其加入书或根据第43条之二作了通知时,可声明不受1980年议定书第壹条对第3条的修正的约束。•根据本条作出的声明,应以书面提出,并应正式通知保管人。

## 第 37 条••

本公约不应优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围的事项有关的条款的任何国际协定,但须卖方和买方的营业地均位于这种协定的缔约国内。

## 第 38 条

1. 缔约国如已为现行国际货物销售公约的缔约国,在交存其批准书或加入书时,可声明将只对该现行公约所规定的国际货物销售合同适用本公约。

- 
- 这种国家因而将受未经修正的公约第3条的约束,该条条文见第3条的脚注。
  - 按照议定书第伍条修正的条文。根据1980年议定书修正之前,1974年时效公约第37条原文如下:

### “第 37 条

本公约对业已订立或可能订立并载有与本公约所规定的事项有关的规定的公约,无优先效力,但以出卖人和买受人在此种公约缔约国内有营业地为条件。”

2. 这种声明应于联合国主持缔结的新的国际货物销售公约发生效力满十二个月后第一个月的第一天失效。

### 第 39 条

除按照第34、第35、第36、第36条之二和第38条作出的保留外，不得作出任何其他保留。

### 第 40 条

1. 根据本公约作出的声明应致送联合国秘书长，并应与本公约对有关国家生效时同时生效，但在公约生效后所作的声明不在此限。公约生效后所作的声明应于联合国秘书长收到该项声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。•根据第34条规定作出的相互单方面声明，应于联合国秘书长收到的最后一份声明之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。•

2. 根据本公约作出声明的任何国家可随时向联合国秘书长致送通知撤回其声明。此种撤回应于秘书长收到通知之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。如为根据本公约第34条所作的声明，此种撤回应自撤回生效之日起使另一国根据该条所作的相互声明无效。

## 第四部分. 最后条款

### 第 41 条

本公约••应在联合国总部听由一切国家签署，至1975年12月31日为止。

---

• 第40条第1款最后一句(两个•号之间的一句)是按照1980年议定书第陆条添加的。

•• 指1974年时效公约。



## 第 42 条

本公约·须经批准。批准书应交存于联合国秘书长。

## 第 43 条

本公约·听由一切国家加入。加入书应交存于联合国秘书长。

### 第 43 条之二(议定书第拾条)

在1980年议定书生效后批准或加入1974年时效公约的国家,如果该国将批准或加入通知保管人,其批准或加入应亦构成批准或加入经1980年议定书修正的公约。

### 第 43 条之三(议定书第捌条第(2)款)

任何非1974年时效公约缔约国加入1980年议定书,应具有加入经议定书修正的该公约的效力,但以不违反第44条之二的规定为限。

## 第 44 条

1. 本公约应于第十份批准书或加入书交存之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

2. 对于在第十份批准书或加入书交存后批准或加入本公约的国家,本公约应于各该国家交存批准书或加入书之日起满六个月后的第一个月的第一天生效。

### 第 44 条之二(议定书第拾壹条)

凡成为经1980年议定书修正的1974年时效公约缔约国的任何国家,除非对保管人有相反的通知,在其对尚未成为本议定书缔约国的公约缔约国关系上,也应视为未经修正的公约的缔约国。

---

• 指1974年时效公约。

## 第 45 条

1. 任何缔约国可声明退出本公约，退约以通知联合国秘书长的方式为之。
2. 该项退约应于联合国秘书长收到此项通知满十二个月后的第一个月的第一天生效。

### 第 45 条之二(议定书第拾叁条第(3)款)

因适用1980年议定书第拾叁条第(1)和第(2)款而使1980年议定书对其停止生效的任何缔约国，仍为未经修正的1974年时效公约的缔约国，除非它依照该公约第45条规定，声明退出未经修正的该公约。

## 第 46 条

本公约正本应交存于联合国秘书长，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各文本均有同等效力。

-----

- 议定书第拾叁条第(1)和第(2)款全文如下：  
" (1) 缔约国可通知保管人声明退出本议定书。  
(2) 退约应于保管人收到通知十二个月后的第一个月第一天起生效。"

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION  
PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

UNITED NATIONS

1989



## Introductory note

1. The Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (hereinafter called the 1974 Limitation Convention) was concluded at New York on 14 June 1974. A Protocol to the 1974 Limitation Convention (hereinafter called the 1980 Protocol) was concluded at Vienna on 11 April 1980.

2. The 1974 Limitation Convention and the 1980 Protocol both entered into force on 1 August 1988, in accordance with articles 44 (1) of the 1974 Limitation Convention and IX (1) of the 1980 Protocol.

3. In accordance with paragraph 2 of article XIV of the 1980 Protocol, the text of the 1974 Limitation Convention as amended by the 1980 Protocol has been prepared by the Secretary-General and will be found hereinafter.

4. The present text includes the relevant amendments to the articles of the 1974 Limitation Convention, as provided for by the 1980 Protocol. For ease of reference, the text of the original provisions of the 1974 Limitation Convention which have been amended by the 1980 Protocol are reproduced in foot-notes. The present text also incorporates substantive provisions (final clauses) of the 1980 Protocol as required, including editorial additions. The relevant articles of the 1980 Protocol which have been incorporated in the present text of the 1974 Limitation Convention as amended have, for clarity, been assigned "bis" numbers with the indication in parenthesis of the corresponding number of the 1980 Protocol.

5. This printing supersedes and replaces the original previous printing (October 1989), which was found to include a number of typographical and other errors.

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS  
AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION  
PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

Preamble

The States Parties to the present Convention,

Considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

Believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

Have agreed as follows:

PART I. SUBSTANTIVE PROVISIONS

Sphere of application

Article 1

1. This Convention shall determine when claims of a buyer and a seller against each other arising from a contract of international sale of goods or relating to its breach, termination or invalidity can no longer be exercised by reason of the expiration of a period of time. Such a period of time is hereinafter referred to as "the limitation period".

2. This Convention shall not affect a particular time-limit within which one party is required, as a condition for the acquisition or exercise of his claim, to give notice to the other party or perform any act other than the institution of legal proceedings.

3. In this Convention:

- (a) "buyer", "seller" and "party" mean persons who buy or sell, or agree to buy or sell, goods, and the successors to and assigns of their rights or obligations under the contract of sale;
- (b) "creditor" means a party who asserts a claim, whether or not such a claim is for a sum of money;
- (c) "debtor" means a party against whom a creditor asserts a claim;
- (d) "breach of contract" means the failure of a party to perform the contract or any performance not in conformity with the contract;
- (e) "legal proceedings" includes judicial, arbitral and administrative proceedings;
- (f) "person" includes corporation, company, partnership, association or entity, whether private or public, which can sue or be sued;
- (g) "writing" includes telegram and telex;
- (h) "year" means a year according to the Gregorian calendar.

Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) a contract of sale of goods shall be considered international if, at the time of the conclusion of the contract, the buyer and the seller have their places of business in different States;
- (b) the fact that the parties have their places of business in different States shall be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- (c) where a party to a contract of sale of goods has places of business in more than one State, the place of business shall be that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract;

(d) where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence;

(e) neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract shall be taken into consideration.

Article 3 \*

1. This Convention shall apply only

(a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

(b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.

2. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application.

---

\* Text as amended in accordance with article I of the 1980 Protocol. States that make a declaration under article 36 bis (article XII of the 1980 Protocol) will be bound by article 3 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974. Article 3 as originally adopted reads as follows:

"Article 3

1. This Convention shall apply only if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States.

2. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply irrespective of the law which would otherwise be applicable by virtue of the rules of private international law.

3. This Convention shall not apply when the parties have expressly excluded its application."



Article 4 \*

This Convention shall not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 5

This Convention shall not apply to claims based upon:

- (a) death of, or personal injury to, any person;
- (b) nuclear damage caused by the goods sold;
- (c) a lien, mortgage or other security interest in property;
- (d) a judgement or award made in legal proceedings;
- (e) a document on which direct enforcement or execution can be obtained in accordance with the law of the place where such enforcement or execution is sought;
- (f) a bill of exchange, cheque or promissory note.

---

\* Text of paragraphs (a) and (e) as amended in accordance with article II of the 1980 Protocol. Paragraphs (a) and (e) of article 4 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

- "(a) of goods bought for personal, family or household use;
- (e) of ships, vessels, or aircraft;"

#### Article 6

1. This Convention shall not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the seller consists in the supply of labour or other services.

2. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales, unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

#### Article 7

In the interpretation and application of the provisions of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

#### The duration and commencement of the limitation period

#### Article 8

The limitation period shall be four years.

#### Article 9

1. Subject to the provisions of articles 10, 11 and 12 the limitation period shall commence on the date of which the claim accrues.

2. The commencement of the limitation period shall not be postponed by:
- (a) a requirement that the party be given a notice as described in paragraph 2 of article 1, or
  - (b) a provision in an arbitration agreement that no right shall arise until an arbitration award has been made.

#### Article 10

1. A claim arising from a breach of contract shall accrue on the date on which such breach occurs.

2. A claim arising from a defect or other lack of conformity shall accrue on the date on which the goods are actually handed over to, or their tender is refused by, the buyer.

3. A claim based on fraud committed before or at the time of the conclusion of the contract or during its performance shall accrue on the date on which the fraud was or reasonably could have been discovered.

Article 11

If the seller has given an express undertaking relating to the goods which is stated to have effect for a certain period of time, whether expressed in terms of a specific period of time or otherwise, the limitation period in respect of any claim arising from the undertaking shall commence on the date on which the buyer notifies the seller of the fact on which the claim is based, but not later than on the date of the expiration of the period of the undertaking.

Article 12

1. If, in circumstances provided for by the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated before the time for performance is due, and exercises this right, the limitation period in respect of a claim based on any such circumstances shall commence on the date on which the declaration is made to the other party. If the contract is not declared to be terminated before performance becomes due, the limitation period shall commence on the date on which performance is due.

2. The limitation period in respect of a claim arising out of a breach by one party of a contract for the delivery of or payment for goods by instalments shall, in relation to each separate instalment, commence on the date on which the particular breach occurs. If, under the law applicable to the contract, one party is entitled to declare the contract terminated by reason of such breach, and exercises this right, the limitation period in respect of all relevant instalments shall commence on the date on which the declaration is made to the other party.

Cessation and extension of the limitation period

Article 13

The limitation period shall cease to run when the creditor performs any act which, under the law of the court where the proceedings are instituted, is recognized as commencing judicial proceedings against the debtor or as asserting his claim in such proceedings already instituted against the debtor, for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of his claim.

Article 14

1. Where the parties have agreed to submit to arbitration, the limitation period shall cease to run when either party commences arbitral proceedings in the manner provided for in the arbitration agreement or by the law applicable to such proceedings.

2. In the absence of any such provision, arbitral proceedings shall be deemed to commence on the date on which a request that the claim in dispute be referred to arbitration is delivered at the habitual residence or place of business of the other party or, if he has no such residence or place of business, then at his last known residence or place of business.

Article 15

In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) the death or incapacity of the debtor,
- (b) the bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or

(c) the dissolution or liquidation of a corporation,  
company, partnership, association or entity when  
it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings.

#### Article 16

For the purposes of articles 13, 14 and 15, any act performed by way of counterclaim shall be deemed to have been performed on the same date as the act performed in relation to the claim against which the counterclaim is raised, provided that both the claim and the counterclaim relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction.

#### Article 17

1. Where a claim has been asserted in legal proceedings within the limitation period in accordance with article 13, 14, 15 or 16, but such legal proceedings have ended without a decision binding on the merits of the claim, the limitation period shall be deemed to have continued to run.

2. If, at the time such legal proceedings ended, the limitation period has expired or has less than one year to run, the creditor shall be entitled to a period of one year from the date on which the legal proceedings ended.

#### Article 18

1. Where legal proceedings have been commenced against one debtor, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run against any

other party jointly and severally liable with the debtor, provided that the creditor informs such party in writing within that period that the proceedings have been commenced.

2. Where legal proceedings have been commenced by a subpurchaser against the buyer, the limitation period prescribed in this Convention shall cease to run in relation to the buyer's claim over against the seller, if the buyer informs the seller in writing within that period that the proceedings have been commenced.

3. Where the legal proceedings referred to in paragraphs 1 and 2 of this article have ended, the limitation period in respect of the claim of the creditor or the buyer against the party jointly and severally liable or against the seller shall be deemed not to have ceased running by virtue of paragraphs 1 and 2 of this article, but the creditor or the buyer shall be entitled to an additional year from the date on which the legal proceedings ended, if at that time the limitation period had expired or had less than one year to run.

#### Article 19

Where the creditor performs, in the State in which the debtor has his place of business and before the expiration of the limitation period, any act, other than the acts described in articles 13, 14, 15 and 16, which under the law of that State has the effect of recommencing a limitation period, a new limitation period of four years shall commence on the date prescribed by that law.

#### Article 20

1. Where the debtor, before the expiration of the limitation period, acknowledges in writing his obligation to the creditor, a new limitation period of four years shall commence to run from the date of such acknowledgement.

2. Payment of interest or partial performance of an obligation by the debtor shall have the same effect as an acknowledgement under paragraph 1 of this article if it can reasonably be inferred from such payment or performance that the debtor acknowledges that obligation.

#### Article 21

Where, as a result of a circumstance which is beyond the control of the creditor and which he could neither avoid nor overcome, the creditor has been prevented from causing the limitation period to cease to run, the limitation period shall be extended so as not to expire before the expiration of one year from the date on which the relevant circumstance ceased to exist.

#### Modification of the limitation period by the parties

#### Article 22

1. The limitation period cannot be modified or affected by any declaration or agreement between the parties, except in the cases provided for in paragraph 2 of this article.

2. The debtor may at any time during the running of the limitation period extend the period by a declaration in writing to the creditor. This declaration may be renewed.

3. The provisions of this article shall not affect the validity of a clause in the contract of sale which stipulates that arbitral proceedings shall be commenced within a shorter period of limitation than that prescribed by this Convention, provided that such clause is valid under the law applicable to the contract of sale.

General limit of the limitation period

Article 23

Notwithstanding the provisions of this Convention, a limitation period shall in any event expire not later than ten years from the date on which it commenced to run under articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

Consequences of the expiration of the limitation period

Article 24

Expiration of the limitation period shall be taken into consideration in any legal proceedings only if invoked by a party to such proceedings.

Article 25

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 24, no claim shall be recognized or enforced in any legal proceedings commenced after the expiration of the limitation period.

2. Notwithstanding the expiration of the limitation period, one party may rely on his claim as a defence or for the purpose of set-off against a claim asserted by the other party, provided that in the latter case this may only be done:

- (a) if both claims relate to the same contract or to several contracts concluded in the course of the same transaction; or
- (b) if the claims could have been set-off at any time before the expiration of the limitation period.



Article 26

Where the debtor performs his obligation after the expiration of the limitation period, he shall not on that ground be entitled in any way to claim restitution even if he did not know at the time when he performed his obligation that the limitation period had expired.

Article 27

The expiration of the limitation period with respect to a principal debt shall have the same effect with respect to an obligation to pay interest on that debt.

Calculation of the period

Article 28

1. The limitation period shall be calculated in such a way that it shall expire at the end of the day which corresponds to the date on which the period commenced to run. If there is no such corresponding date, the period shall expire at the end of the last day of the last month of the limitation period.

2. The limitation period shall be calculated by reference to the date of the place where the legal proceedings are instituted.

Article 29

Where the last day of the limitation period falls on an official holiday or other dies non juridicus precluding the appropriate legal action in the jurisdiction where the creditor institutes legal proceedings or asserts a claim as envisaged in article 13, 14 or 15, the limitation period shall be extended so as not to expire until the end of the first day following that official holiday or dies non juridicus on which such proceedings could be instituted or on which such a claim could be asserted in that jurisdiction.

International effect

Article 30

The acts and circumstances referred to in articles 13 through 19 which have taken place in one Contracting State shall have effect for the purposes of this Convention in another Contracting State, provided that the creditor has taken all reasonable steps to ensure that the debtor is informed of the relevant act or circumstances as soon as possible.

PART II. IMPLEMENTATION

Article 31

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a Contracting State described in paragraph 1 of this article makes no declaration at the time of signature, ratification or accession, the Convention shall have effect within all territorial units of that State.

\* 4. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

---

\* New paragraph 4, added in accordance with article III of the 1980 Protocol.

Article 32

Where in this Convention reference is made to the law of a State in which different systems of law apply, such reference shall be construed to mean the law of the particular legal system concerned.

Article 33

Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts concluded on or after the date of the entry into force of this Convention.

PART III. DECLARATIONS AND RESERVATIONS

Article 34\*

1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

---

\* Text as amended in accordance with article IV of the 1980 Protocol. Article 34 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

"Article 34

Two or more Contracting States may at any time declare that contracts of sale between a seller having a place of business in one of these States and a buyer having a place of business in another of these States shall not be governed by this Convention, because they apply to the matters governed by this Convention the same or closely related legal rules."

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph 2 of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 35

A Contracting State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the provisions of this Convention to actions for annulment of the contract.

Article 36

Any State may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it shall not be compelled to apply the provisions of article 24 of this Convention.

Article 36 bis (Article XII of the Protocol)

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article 43 bis that it will not be bound by the amendments to article 3 made by article I of the 1980 Protocol\*. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

---

\* Such a State will then be bound by article 3 of the unamended Convention. For its text, see footnote under article 3.

Article 37\*

This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement.

Article 38

1. A Contracting State which is a party to an existing convention relating to the international sale of goods may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will apply this Convention exclusively to contracts of international sale of goods as defined in such existing convention.

2. Such declaration shall cease to be effective on the first day of the month following the expiration of twelve months after a new convention on the international sale of goods, concluded under the auspices of the United Nations, shall have entered into force.

Article 39

No reservation other than those made in accordance with articles 34, 35, 36, 36 bis and 38 shall be permitted.

---

\* Text as amended in accordance with article V of the Protocol. Article 37 as originally adopted in the Limitation Convention, 1974, prior to its amendment under the 1980 Protocol, read as follows:

"Article 37

This Convention shall not prevail over conventions already entered into or which may be entered into, and which contain provisions concerning the matters covered by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such a convention."

Article 40

1. Declarations made under this Convention shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect simultaneously with the entry of this Convention into force in respect of the State concerned, except declarations made thereafter. The latter declarations shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations. \* Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.\*

2. Any State which has made a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations. In the case of a declaration made under article 34 of this Convention, such withdrawal shall also render inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

---

\* Last sentence of paragraph 1 of article 40 (between asterisks) added in accordance with article VI of the 1980 Protocol.

#### PART IV. FINAL CLAUSES

##### Article 41

This Convention\* shall be open until 31 December 1975 for signature by all States at the Headquarters of the United Nations.

##### Article 42

This Convention\* is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### Article 43

This Convention\* shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

##### Article 43 bis (Article X of the Protocol)

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of the 1980 Protocol, the ratification or accession shall also constitute a ratification of or an accession to the Convention as amended by the 1980 Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

##### Article 43 ter (Article VIII (2) of the Protocol)

Accession to the 1980 Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by the Protocol, subject to the provisions of article 44 bis.

##### Article 44

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

---

\* Refers to the 1974 Limitation Convention.

Article 44 bis (Article XI of the Protocol)

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by the 1980 Protocol, shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to the 1980 Protocol.

Article 45

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notifying the Secretary-General of the United Nations to that effect.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

Article 45 bis (Article XIII (3) of the Protocol)

Any Contracting State in respect of which the 1980 Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2)\* of article XIII of the 1980 Protocol shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

---

\* Paragraphs (1) and (2) of article XIII of the Protocol read as follows:

"(1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary."



Article 46

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.



**CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE  
MARCHANDISES, MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR  
LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES**

**NATIONS UNIES**

**1989**



## Note liminaire

1. La Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises (ci-après appelée la Convention de 1974 sur la prescription) a été conclue à New York le 14 juin 1974. Un protocole modifiant la Convention de 1974 sur la prescription (ci-après appelé le Protocole de 1980) a été conclu à Vienne le 11 avril 1980.

2. La Convention de 1974 sur la prescription et le Protocole de 1980 sont tous deux entrés en vigueur le 1er août 1988, en application du paragraphe 1 de l'article 44 de la Convention de 1974 sur la prescription et du paragraphe 1 de l'article IX du Protocole de 1980.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article XIV du Protocole de 1980, le texte de la Convention de 1974 sur la prescription, tel que modifié par le Protocole de 1980, a été établie par le Secrétaire général et figure ci-après.

4. Les modifications des articles de la Convention de 1974 sur la prescription prévues par le Protocole de 1980 ont été incorporées au présent texte. Afin de faciliter les références, le texte d'origine des dispositions de la Convention de 1974 sur la prescription qui ont été modifiées par le Protocole de 1980 est reproduit dans des notes de bas de page. Sont également incorporés dans le présent texte les dispositions de fond voulues (clause finales) du Protocole de 1980 ainsi que des ajouts introduits pour des raisons de forme. Par souci de clarté, on a affecté des numéros bis aux articles du Protocole de 1980 qui ont été incorporés dans le présent texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée, le numéro correspondant des articles du Protocole de 1980 étant indiqué entre parenthèses.

5. Cette édition remplace et annule l'édition originale (octobre 1989) qui contenait diverses erreurs typographiques et autres.

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

Préambule

Les Etats Parties à la présente Convention,

Considérant que le commerce international est un facteur important pour la promotion de relations amicales entre les Etats,

Estimant que l'adoption de règles uniformes régissant le délai de prescription en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels faciliterait le développement du commerce mondial,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Champ d'application

Article premier

1. La présente Convention détermine les conditions dans lesquelles les droits et actions réciproques d'un acheteur et d'un vendeur, issus d'un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels, ou concernant une contravention à ce contrat, sa résolution ou sa nullité, ne peuvent plus être exercés en raison de l'expiration d'un certain laps de temps. Ce laps de temps est désigné dans cette convention par l'expression "le délai de prescription".

2. La présente Convention n'affecte pas un délai pendant lequel une partie doit donner notification à l'autre ou accomplir tout acte, autre que l'ouverture d'une procédure, sous peine de ne pouvoir exercer son droit.

3. Dans la présente Convention :

a) Les termes "acheteur", "vendeur" et "partie" désignent les personnes qui achètent ou vendent ou qui sont engagées à acheter ou à vendre des objets mobiliers corporels, et les personnes qui sont leurs successeurs ou ayants cause pour les droits et les obligations découlant du contrat de vente;

b) Le terme "créancier" désigne toute partie qui fait valoir un droit, que celui-ci ait ou non pour objet le paiement d'une somme d'argent;

c) Le terme "débiteur" désigne toute partie contre laquelle un créancier fait valoir un droit;

d) L'expression "contravention au contrat" s'entend de toute inexécution par une partie de ses obligations ou de toute exécution qui n'est pas conforme au contrat;

e) Le terme "procédure" s'entend de toute procédure judiciaire, arbitrale ou administrative;

/...

f) Le terme "personne" doit s'entendre également de toute société, association ou entité, qu'elles soient privées ou publiques, capables d'ester en justice;

g) Le terme "écrit" doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex;

h) Le terme "année" désigne une année comptée selon le calendrier grégorien.

#### Article 2

Aux fins de la présente Convention :

a) Un contrat de vente d'objets mobiliers corporels est réputé avoir un caractère international si, au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur et le vendeur ont leur établissement dans des Etats différents;

b) Le fait que les parties ont leur établissement dans des Etats différents ne peut être pris en considération que s'il ressort du contrat ou de négociations entre les parties ou d'informations données par elles avant la conclusion du contrat ou à ce moment;

c) Si une partie à un contrat de vente d'objets mobiliers corporels a des établissements dans plus d'un Etat, l'établissement est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles au moment de la conclusion du contrat;

d) Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération;

e) Ni la nationalité des parties ni la qualité ou le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération.

#### Article 3\*

1. La présente Convention ne s'applique que

---

\* Texte modifié conformément à l'article I du Protocole de 1980. Les Etats qui font une déclaration en vertu de l'article 36 bis (art. XII du Protocole de 1980) seront liés par le texte de l'article 3 de la Convention de 1974 initialement adopté. Ce texte est le suivant :

#### "Article 3

1. La présente Convention ne s'applique que si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants;

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique sans égard à la loi qui serait applicable en vertu des règles du droit international privé.

3. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application."

a) Si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants; ou

b) Si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un Etat contractant;

2. La présente Convention ne s'applique pas lorsque les parties ont expressément exclu son application.

#### Article 4\*

La présente Convention ne régit pas les ventes :

a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage;

b) Aux enchères;

c) Sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

d) De valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

e) De navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;

f) D'électricité.

#### Article 5

La présente Convention ne s'applique pas aux droits fondés sur :

a) Tout dommage corporel ou le décès d'une personne;

b) Tout dommage nucléaire causé par la chose vendue;

c) Tout privilège, gage ou autre sûreté;

d) Toute décision ou sentence arbitrale rendues à la suite d'une procédure;

---

\* Le libellé des alinéas a) et e) a été modifié en application de l'article II du Protocole de 1980. Avant modification par le Protocole, les alinéas a) et e) de l'article 4 de la Convention de 1974 se lisaient comme suit :

"a) D'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique";

et

"e) De navires, bateaux et aéronefs;"

/...



- e) Tout titre exécutoire selon la loi du lieu où l'exécution est demandée;
- f) Toute lettre de change ou tout chèque ou billet à ordre.

#### Article 6

1. La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la partie prépondérante des obligations du vendeur consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

2. Sont assimilés aux ventes les contrats de fourniture d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

#### Article 7

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

#### Durée et point de départ du délai de prescription

#### Article 8

Le délai de prescription est de quatre ans.

#### Article 9

1. Sous réserve des dispositions des articles 10, 11, et 12, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle l'action peut être exercée.

2. Le point de départ du délai de prescription n'est pas retardé :

a) Lorsqu'une partie donne à l'autre partie une notification au sens du paragraphe 2 de l'article premier, ou

b) Lorsque la Convention d'arbitrage prévoit qu'aucun droit ne prendra naissance tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue.

#### Article 10

1. Une action résultant d'une contravention au contrat peut être exercée à partir de la date à laquelle cette contravention s'est produite.

2. Une action fondée sur un défaut de conformité de la chose peut être exercée à partir de la date à laquelle la chose a été effectivement remise à l'acheteur ou l'offre de remise de la chose refusée par l'acheteur.

3. Une action fondée sur un dol commis avant la conclusion du contrat ou au moment de cette conclusion ou résultant d'agissements frauduleux ultérieurs peut être exercée, pour l'application de l'article 9, à partir de la date à laquelle le fait a été ou aurait raisonnablement dû être découvert.

/...

#### Article 11

Si le vendeur a donné, en ce qui concerne la chose vendue, une garantie expresse valable pendant un certain laps de temps ou déterminée de toute autre manière, le délai de prescription d'une action fondée sur la garantie commence à courir à partir de la date à laquelle l'acheteur notifie au vendeur le fait motivant l'exercice de son action et, au plus tard, à partir de la date d'expiration de la garantie.

#### Article 12

1. Lorsque, dans les cas prévus par la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat avant la date fixée pour son exécution, le délai de prescription court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie. Si la résolution du contrat n'est pas déclarée avant la date fixée pour l'exécution, le délai de prescription ne court qu'à partir de cette date.

2. Le délai de prescription de tout droit fondé sur l'inexécution par une partie d'un contrat prévoyant des prestations ou des paiements échelonnés court, pour chacune des obligations à exécution successive, à partir de la date à laquelle l'inexécution qui les affecte s'est produite. Lorsque, d'après la loi applicable au contrat, une partie déclare la résolution du contrat en raison de cette inexécution, le délai de prescription de toutes les obligations à exécution successive court à partir de la date à laquelle la déclaration est adressée à l'autre partie.

#### Cessation du cours et prolongation du délai initial

#### Article 13

Le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier accomplit tout acte qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considéré comme introductif d'une procédure judiciaire contre le débiteur. Il en est de même lorsque le créancier forme au cours d'une procédure déjà engagée une demande qui manifeste sa volonté de faire valoir son droit contre le débiteur.

#### Article 14

1. Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend à l'arbitrage, le délai de prescription cesse de courir à partir de la date à laquelle l'une des parties engage la procédure d'arbitrage de la manière prévue par la convention d'arbitrage ou par la loi applicable à cette procédure.

2. En l'absence de toute disposition à cet égard, la procédure d'arbitrage est réputée engagée à la date à laquelle la demande d'arbitrage est notifiée à la résidence habituelle ou à l'établissement de l'autre partie ou, à défaut, à sa dernière résidence ou son dernier établissement connus.

#### Article 15

Dans toute procédure autre que celles prévues aux articles 13 et 14, le délai de prescription cesse de courir lorsque le créancier fait valoir son droit afin d'en obtenir la reconnaissance ou l'exécution, sous réserve des dispositions de la loi régissant cette procédure.

Il en est ainsi notamment des procédures introduites à l'occasion :

- a) Du décès ou de l'incapacité du débiteur;
- b) De la faillite ou de toute situation d'insolvabilité concernant l'ensemble des biens du débiteur; ou
- c) De la dissolution ou de la liquidation d'une société, association ou entité lorsque celle-ci est le débiteur.

#### Article 16

Aux fins des articles 13, 14 et 15, une demande reconventionnelle est considérée comme ayant été introduite à la même date que l'acte relatif au droit auquel elle est opposée, à condition que tant la demande principale que la demande reconventionnelle dérivent du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même opération.

#### Article 17

1. Lorsqu'une procédure a été introduite conformément aux articles 13, 14, 15 ou 16 avant l'expiration du délai de prescription, celui-ci est réputé avoir continué de courir si la procédure s'est terminée sans qu'une décision ait été rendue sur le fond de l'affaire.

2. Lorsqu'à la fin de cette procédure, le délai de prescription était expiré ou devait expirer dans moins d'un an, le créancier bénéficie d'un délai d'un an à partir de la fin de la procédure.

#### Article 18

1. Une procédure introduite contre un débiteur fait cesser le cours de la prescription à l'égard d'un codébiteur solidaire si le créancier informe ce dernier par écrit de l'introduction de la procédure avant l'expiration du délai de prescription prévu dans la présente Convention.

2. Lorsqu'une procédure est introduite par un sous-acquéreur contre l'acheteur, le délai de prescription prévu dans la présente Convention cesse de courir, quant au recours de l'acheteur contre le vendeur, si l'acheteur a informé par écrit le vendeur, avant l'expiration dudit délai, de l'introduction de la procédure.

3. Lorsque la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'est terminée, le délai de prescription du recours du créancier ou de l'acheteur contre le débiteur solidaire ou contre le vendeur est réputé ne pas avoir cessé de courir en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article; le créancier ou l'acheteur dispose toutefois d'un délai supplémentaire d'un an à partir de la date à laquelle la procédure s'est terminée, si à ce moment-là le délai de prescription est venu à expiration ou s'il lui reste moins d'un an à courir.

### Article 19

Lorsque le créancier accomplit, dans l'Etat où le débiteur a son établissement et avant l'expiration du délai de prescription, un acte autre que ceux prévus aux articles 13, 14, 15 et 16 qui, d'après la loi de cet Etat, a pour effet de rouvrir un délai de prescription, un nouveau délai de quatre ans commence à courir à partir de la date fixée par cette loi.

### Article 20

1. Lorsque, avant l'expiration du délai de prescription, le débiteur reconnaît par écrit son obligation envers le créancier, un nouveau délai de prescription de quatre ans commence à courir à partir de ladite reconnaissance.

2. Le paiement des intérêts ou l'exécution partielle d'une obligation par le débiteur a le même effet pour l'application du paragraphe 1 du présent article qu'une reconnaissance, s'il peut raisonnablement être déduit de ce paiement ou de cette exécution que le débiteur reconnaît son obligation.

### Article 21

Lorsqu'en raison de circonstances qui ne lui sont pas imputables et qu'il ne pouvait ni éviter ni surmonter, le créancier est dans l'impossibilité de faire cesser le cours de la prescription, le délai est prolongé d'un an à partir du moment où lesdites circonstances ont cessé d'exister.

### Modification du délai de prescription par les parties

#### Article 22

1. Le délai de prescription ne peut être modifié, ni son cours changé, par une déclaration des parties ou par voie d'accord entre elles, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. Le débiteur peut à tout moment, pendant le cours du délai de prescription, prolonger ce délai par une déclaration écrite adressée au créancier. Cette déclaration peut être renouvelée.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas la validité de toute clause du contrat de vente stipulant que la procédure d'arbitrage peut être engagée dans un délai de prescription plus bref que celui qui est prévu par la présente Convention, à condition que ladite clause soit valable au regard de la loi applicable au contrat de vente.

### Limitation générale du délai de prescription

#### Article 23

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, tout délai de prescription expire 10 ans au plus tard après la date à laquelle il a commencé à courir conformément aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

## Effets de l'expiration du délai de prescription

### Article 24

L'expiration du délai de prescription n'est prise en considération dans toute procédure que si elle est invoquée par la partie intéressée.

### Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 24, aucun droit n'est reconnu ni rendu exécutoire dans aucune procédure entamée après l'expiration du délai de prescription.

2. Nonobstant l'expiration du délai de prescription, une partie peut invoquer un droit et l'opposer à l'autre partie comme moyen de défense ou de compensation, à condition dans ce dernier cas :

a) Que les deux créances soient nées du même contrat ou de plusieurs contrats conclus au cours de la même transaction; ou

b) Que les créances aient pu faire l'objet d'une compensation à un moment quelconque avant l'expiration du délai de prescription.

### Article 26

Si le débiteur exécute son obligation après l'expiration du délai de prescription, il n'a pas le droit de demander la restitution, même s'il ignorait au moment de l'exécution de son obligation que le délai de prescription était expiré.

### Article 27

L'expiration du délai de prescription quant au principal de la dette a le même effet quant aux intérêts de celle-ci.

## Calcul du délai de prescription

### Article 28

1. Le délai de prescription est calculé de manière à expirer à minuit le jour dont la date correspond à celle à laquelle le délai a commencé à courir. A défaut de date correspondante, le délai de prescription expire à minuit le dernier jour du dernier mois du terme.

2. Le délai de prescription est calculé par référence à la date du lieu où la procédure est engagée.

### Article 29

Si le dernier jour du délai de prescription est un jour férié ou tout autre jour de vacances judiciaires mettant obstacle à ce que la procédure soit entamée dans la juridiction où le créancier engage une procédure judiciaire ou revendique un droit comme prévu aux articles 13, 14 ou 15, le délai de prescription est prolongé de façon à englober le premier jour utile qui suit ledit jour férié ou jour de vacances judiciaires.

## Effet international

### Article 30

Aux fins de la présente Convention, les actes et circonstances prévus aux articles 13 à 19 qui ont été accomplis ou se sont réalisés dans un Etat contractant produiront leur plein effet dans un autre Etat contractant, à condition que le créancier ait fait toute diligence pour que le débiteur en soit informé à bref délai.

## TITRE II : MESURES D'APPLICATION

### Article 31

1. Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment amender cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront communiquées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat contractant mentionné au paragraphe 1 du présent article ne fait aucune déclaration lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

4\*. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

### Article 32

Lorsque dans la présente Convention, il est fait référence à la loi d'un Etat dans lequel s'appliquent des systèmes juridiques différents, cette référence sera interprétée comme renvoyant à la loi du système juridique qui est concerné.

### Article 33

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats qui ont été conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

---

\* Nouveau paragraphe 4, ajouté conformément à l'article III du Protocole de 1980.

### TITRE III : DECLARATIONS ET RESERVES

#### Article 34\*

1. Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2. Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.

3. Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

#### Article 35

Tout Etat contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention aux actions en annulation du contrat.

#### Article 36

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'est pas tenu d'appliquer les dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

---

\* Texte modifié conformément à l'article IV du Protocole de 1980. Avant modification par le Protocole, l'article 34 de la Convention de 1974 se lisait comme suit :

#### "Article 34

Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer à tout moment que les contrats de vente conclus entre des vendeurs ayant leur établissement sur le territoire d'un de ces Etats et des acheteurs ayant leur établissement sur le territoire d'un autre de ces Etats ne seront pas régis par la présente Convention parce que, sur les matières qu'elle tranche, ils appliquent des règles juridiques identiques ou voisines."

/...

### Article 36 bis (Article XII du Protocole)

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article 43 bis, qu'il ne sera pas lié par les modifications de l'article 3 apportées à l'article I du Protocole de 1980\*. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au dépositaire.

### Article 37\*\*

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord.

### Article 38

1. Tout Etat contractant qui est partie à une convention existante relative à la vente internationale d'objets mobiliers corporels peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il appliquera la présente Convention exclusivement aux contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels définis dans cette convention existante.

2. Cette déclaration cessera d'avoir effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après qu'une nouvelle convention sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels, conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, sera entrée en vigueur.

### Article 39

Aucune autre réserve autre que celles faites conformément aux articles 34, 35, 36, 36 bis et 38 de la présente Convention n'est autorisée.

---

\* Cet Etat sera alors lié par l'article 3 de la Convention non modifiée, dont on trouvera le libellé à la note à laquelle renvoie l'article 3.

\*\* Texte modifié conformément à l'article V du Protocole. Avant sa modification par le Protocole de 1980, l'article 37 de la Convention de 1974 se lisait comme suit :

### "Article 37

La présente Convention ne déroge pas aux conventions déjà conclues ou à conclure et qui contiennent des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à l'une de ces conventions."

/...



#### Article 40

1. Les déclarations faites en application de la présente Convention seront adressées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Les déclarations faites postérieurement à cette entrée en vigueur prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de leur réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. \*Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.\*

2. Tout Etat ayant fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification. Dans le cas d'une déclaration faite en vertu de l'article 34, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 41

La présente Convention\*\* sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'au 31 décembre 1975.

#### Article 42

La présente Convention\*\* est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 43

La présente Convention\*\* restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

---

\* La dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 40 (figurant entre les astérisques) a été ajoutée, conformément à l'article VI du Protocole de 1980.

\*\* Renvoie à la Convention de 1974 sur la prescription.

Article 43 bis (Article X du Protocole)

Si un Etat ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du Protocole de 1980, cette ratification ou cette adhésion constituera également une ratification de la Convention modifiée par le Protocole de 1980 ou une adhésion à ladite Convention à condition que l'Etat adresse au dépositaire une notification à cet effet.

Article 43 ter (Article VIII 2) du Protocole)

L'adhésion au Protocole de 1980 par un Etat qui n'est pas partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le Protocole, sous réserve des dispositions de l'article 44 bis.

Article 44

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 44 bis (Article XI du Protocole)

Tout Etat qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription, telle que modifiée par le Protocole de 1980, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au dépositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au Protocole de 1980.

Article 45

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 45 bis (Article XIII 3) du Protocole)

Tout Etat contractant à l'égard duquel le Protocole de 1980 cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2\* de l'article XIII du Protocole de 1980 demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

Article 46

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

---

\* Le texte des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII du Protocole est le suivant :

"1) Tout Etat contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire."



**КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ  
ТОВАРОВ С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ  
КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ  
ТОВАРОВ**

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**1989 год**



## Вводное примечание

1. Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (далее именуемая Конвенцией об исковой давности 1974 года) была заключена в Нью-Йорке 14 июня 1974 года. Протокол к Конвенции об исковой давности 1974 года (далее именуемый Протоколом 1980 года) был заключен в Вене 11 апреля 1980 года.
2. Конвенция об исковой давности 1974 года и Протокол 1980 года вступили в силу 1 августа 1988 года в соответствии со статьями 44 (1) Конвенции об исковой давности 1974 года и IX (1) Протокола 1980 года.
3. В соответствии с пунктом 2 статьи XIV Протокола 1980 года текст Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, был подготовлен Генеральным секретарем и приводится ниже.
4. Настоящий текст включает в себя соответствующие поправки к статьям Конвенции об исковой давности 1974 года, предусмотренные Протоколом 1980 года. Для удобства текст первоначальных положений Конвенции об исковой давности 1974 года, которые были изменены Протоколом 1980 года, воспроизводится в примечаниях. Настоящий текст инкорпорирует также соответствующие основные положения (заключительные положения) Протокола 1980 года, включая редакционные добавления. Соответствующие статьи Протокола 1980 года, которые были включены в настоящий текст Конвенции об исковой давности 1974 года с внесенными в нее поправками, для четкости подачи материала обозначаются номерами "бис" с указанием в скобках соответствующего номера по Протоколу 1980 года.
5. Настоящее издание заменяет собой первое издание (октябрь 1989 года), в котором был допущен целый ряд типографских и иных ошибок.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ  
С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПРОТОКОЛОМ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ  
ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Преамбула

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,  
согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Сфера применения

Статья 1

1. Настоящая Конвенция определяет условия, при которых требования покупателя и продавца друг к другу, вытекающие из договора международной купли-продажи товаров или связанные с его нарушением, прекращением либо недействительностью, не могут быть осуществлены вследствие истечения определенного периода времени. Такой период времени в дальнейшем именуется "сроком исковой давности".

2. Предметом регулирования настоящей Конвенции не является конкретный срок, в течение которого одной из сторон в качестве условия приобретения или осуществления своего права требования необходимо направить уведомление другой стороне или совершить какие-либо действия, отличные от возбуждения производства по рассмотрению спора.

3. В настоящей Конвенции:

а) "покупатель", "продавец" и "сторона" - это лица, которые покупают или продают, либо соглашаются купить или продать товары, а также лица, к которым перешли права или обязанности, вытекающие из договора купли-продажи;

б) "кредитор" - это сторона, предъявляющая требование, независимо от того, является ли оно денежным;

с) "должник" - это сторона, к которой кредитор предъявляет требование;

д) "нарушение договора" - это неисполнение или ненадлежащее исполнение договора;

е) "рассмотрение спора" - это судебное, арбитражное и административное разбирательство;



f) "лицо" означает также любую корпорацию, компанию, товарищество, ассоциацию или иную организацию, которые могут выступать в качестве истца или ответчика, независимо от того, являются ли они частными или государственными;

g) "письменная форма" означает также сообщения по телеграфу и телетайпу;

h) "год" означает год, исчисляемый по григорианскому календарю.

## Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a) договор купли-продажи товаров считается международным, если в момент заключения договора коммерческие предприятия покупателя и продавца находятся в разных государствах;

b) то обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами;

c) если сторона в договоре купли-продажи имеет коммерческие предприятия более, чем в одном государстве, коммерческим предприятием будет считаться то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

d) если сторона не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание ее постоянное местожительство;

e) не принимаются во внимание ни национальная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора.

Статья 3\*

1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае,
  - а) если в момент заключения договора коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров находятся в Договаривающихся государствах; или
  - б) если согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства.
2. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясно выраженной форме исключили ее применение.

---

\* Текст, измененный в соответствии со статьей I Протокола 1980 года. Государства, которые делают заявление в соответствии со статьей 36 бис (статьей XII Протокола 1980 года), будут связаны статьей 3 Конвенции об исковой давности 1974 года в первоначально принятом виде. В первоначально принятом виде статья 3 гласила следующее:

"Статья 3

1. Настоящая Конвенция применяется только в тех случаях, если коммерческие предприятия сторон договора международной купли-продажи товаров в момент его заключения находятся в Договаривающихся государствах.
2. Поскольку настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, она применяется вне зависимости от права, которое могло бы подлежать применению в силу норм международного частного права.
3. Настоящая Конвенция не применяется в тех случаях, когда стороны в ясно выраженной форме исключили ее применение".

#### Статья 4\*

Настоящая Конвенция не применяется к продаже:

- a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования;
- b) с аукциона;
- c) в порядке исполнительного производства или иным образом в силу закона;
- d) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- e) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке;
- f) электроэнергии.

#### Статья 5

Настоящая Конвенция не применяется к требованиям, основанным на:

- a) смерти или повреждения здоровья лица;
- b) ядерном ущербе, причиненном проданными товарами;
- c) залоге, ипотеке или ином обеспечении вещного характера;
- d) решении или постановлении, вынесенном в результате рассмотрения спора;
- e) документе, по которому может быть осуществлено принудительное исполнение в соответствии с законами того места, где испрашивается такое исполнение;
- f) чеке, переводном или простом векселе.

#### Статья 6

1. Настоящая Конвенция не применяется к договорам, в которых обязательства продавца заключаются в основном в выполнении работы или в предоставлении иных услуг.

---

\* Текст пунктов a и e, измененный в соответствии со статьей II Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде пункты a и e статьи 4 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласили следующее:

- "a) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего пользования;
- e) судов водного и воздушного транспорта".

2. Договоры на поставку товаров, подлежащих изготовлению или производству, считаются договорами купли-продажи, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для изготовления или производства таких товаров.

#### Статья 7

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

#### Срок исковой давности и начало его течения

#### Статья 8

Срок исковой давности устанавливается в четыре года.

#### Статья 9

1. Течение срока исковой давности начинается со дня возникновения права на требование, за исключением случаев, предусмотренных статьями 10, 11 и 12.

2. Начало течения срока исковой давности не откладывается из-за того, что:

а) одной из сторон необходимо направить другой стороне уведомление, упомянутое в пункте 2 статьи 1, или

б) в арбитражном соглашении содержится условие, согласно которому до вынесения арбитражного решения не возникает никакого права требования.

#### Статья 10

1. Право на требование, вытекающее из нарушения договора, считается возникшим в день, когда имело место такое нарушение.

2. Право на требование, вытекающее из дефекта или иного несоответствия товара условиям договора, возникает со дня фактической передачи товара покупателю или его отказа от принятия товара.

3. Право на требование, основанное на обмане, совершенном до либо во время заключения договора или во время его исполнения, возникает со дня, когда обман был или разумно мог быть обнаружен.

#### Статья 11

Если продавец предоставил в отношении товара прямо выраженную гарантию, срок действия которой ограничен определенным периодом времени или иным способом, течение срока исковой давности по любому требованию, вытекающему из такой гарантии, начинается со дня уведомления покупателем продавца о факте, послужившем основанием для такого требования, однако не позднее окончания срока действия гарантии.

## Статья 12

1. Если при наличии обстоятельств, предусмотренных применимым к договору правом, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора до наступления срока его исполнения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении требования, основанного на любом таком обстоятельстве, начинается со дня заявления другой стороне. Если заявление о прекращении договора не сделано до наступления срока его исполнения, течение исковой давности начинается со дня наступления срока исполнения договора.

2. Срок исковой давности по требованию, вытекающему из нарушения одной стороной договора условия о поставке или оплате товара по частям, начинается в отношении каждой отдельной части со дня, когда произошло данное нарушение. Если, согласно применимому к договору праву, одна из сторон имеет право заявить о прекращении договора вследствие такого нарушения и осуществляет это право, течение исковой давности в отношении всех соответствующих частей начинается со дня заявления другой стороне.

### Прерыв и продление срока исковой давности

## Статья 13

Течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор совершает действие, которое по праву страны суда, где предъявляется иск, рассматривается как возбуждение судебного разбирательства против должника или как предъявление требования в ходе ранее начатого судебного разбирательства против должника с целью получения удовлетворения или признания этого требования.

## Статья 14

1. Если по соглашению сторон спор между ними подлежит разрешению в арбитраже, течение срока исковой давности прерывается, когда любая из сторон возбуждает арбитражное разбирательство в соответствии с порядком, который предусмотрен арбитражным соглашением или правом, применимым к такому разбирательству.

2. При отсутствии любого такого положения арбитражное разбирательство считается начатым в день, когда заявление о передаче спора в арбитраж доставлено по месту постоянного жительства или по месту нахождения коммерческого предприятия другой стороны, либо, за неимением таковых, по последнему известному месту ее постоянного жительства или нахождения ее коммерческого предприятия.

## Статья 15

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в том числе при рассмотрении спора, начатом в связи:

- a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,
- b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающим все его имущество, или
- c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе указанного рассмотрения в целях получения удовлетворения или признания этого требования с учетом права, регулирующего такой порядок рассмотрения спора."

## Статья 16

Для целей статей 13, 14 и 15 любое действие, совершенное как встречное требование, считается совершенным в тот же день, что и действие, совершенное в отношении требования, против которого заявляется встречное требование, при условии, что как требование, так и встречное требование относятся к одному и тому же договору или нескольким договорам, заключенным в ходе одной и той же сделки.

## Статья 17

1. Если требование предъявлено в ходе рассмотрения спора в пределах срока исковой давности в соответствии со статьями 13, 14, 15 или 16, но такое рассмотрение спора закончилось без вынесения решения по существу требования, течение срока исковой давности не будет считаться прерванным.

2. Если на момент окончания такого рассмотрения спора срок исковой давности истек или истекает менее чем через год, кредитор имеет право на предъявление требования в течение одного года, считая со дня окончания рассмотрения спора.

## Статья 18

1. Если производство по рассмотрению спора возбуждено в отношении одного должника, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении любой другой стороны, несущей солидарную ответственность с должником, при условии, что кредитор в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет эту сторону о возбуждении производства.

2. Если производство по рассмотрению спора возбуждено против покупателя субпокупателем, течение срока исковой давности, предусмотренного в настоящей Конвенции, прерывается в отношении требования покупателя к продавцу, если покупатель в пределах указанного срока в письменной форме уведомляет продавца о возбуждении производства.

3. По окончании указанного в пунктах 1 и 2 настоящей статьи производства по рассмотрению спора течение срока исковой давности по требованию кредитора в отношении стороны, несущей солидарную ответственность, или по требованию покупателя в отношении продавца не будет считаться прерванным в силу пунктов 1 и 2 данной статьи, но кредитор или покупатель будет иметь право на предъявление требования в течение еще одного года, считая со дня окончания производства, если к этому времени срок исковой давности истек или истекает менее чем через год.

#### Статья 19

Если кредитор до истечения срока исковой давности совершает в государстве, где должник имеет свое коммерческое предприятие, какое-либо действие, которое не предусмотрено в статьях 13, 14, 15 и 16, но в соответствии с правом этого государства влечет за собой возобновление срока исковой давности, то начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности, исчисляемый со дня, предусмотренного правом такого государства.

#### Статья 20

1. Если должник до истечения срока исковой давности в письменной форме признает свое обязательство перед кредитором, то со дня такого признания начинается течь новый четырехлетний срок исковой давности.

2. Уплата процентов или частичное исполнение обязательства должником влечет за собой те же последствия, что и признание обязательства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи при условии, что такая уплата или такое исполнение дает разумные основания считать, что должник признает это обязательство.

#### Статья 21

Если течение срока исковой давности не может быть прервано кредитором вследствие не зависящих от него обстоятельств, которые он не мог избежать или преодолеть, то срок исковой давности не будет считаться истекшим до окончания одного года со дня прекращения действия соответствующего обстоятельства.

#### Изменение срока исковой давности сторонами

#### Статья 22

1. Срок исковой давности никоим образом не может быть изменен по заявлению или соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Должник может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем письменного заявления кредитору. Это заявление может быть возобновлено.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают действительности содержащегося в договоре купли-продажи условия, которое предусматривает, что арбитражное разбирательство должно быть начато в пределах срока, более короткого, чем срок исковой давности, установленный настоящей Конвенцией, если такое условие действительно согласно праву, применимому к договору купли-продажи.

#### Общее ограничение срока исковой давности

##### Статья 23

Независимо от положений настоящей Конвенции срок исковой давности в любом случае истекает не позднее 10 лет со дня, когда началось его течение в соответствии со статьями 9, 10, 11 и 12 настоящей Конвенции.

#### Последствия истечения срока исковой давности

##### Статья 24

Истечение срока исковой давности принимается во внимание при рассмотрении спора только по заявлению стороны, участвующей в таком рассмотрении.

##### Статья 25

1. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи и статьи 24, требование не подлежит признанию и принудительному осуществлению при любом рассмотрении спора, начатом после истечения срока исковой давности.

2. Несмотря на истечение срока исковой давности, одна из сторон может использовать свое требование в порядке возражения или для зачета против любого требования, предъявленного другой стороной, при условии, что для зачета это может быть сделано, только если:

а) оба требования вытекают из одного и того же договора или нескольких договоров, заключенных в ходе одной и той же сделки; или

б) требования могли быть предъявлены к зачету в любое время до истечения срока исковой давности.

##### Статья 26

В случае исполнения обязательства должником по истечении срока исковой давности он не вправе на этом основании требовать реституции, даже если он и не знал в момент исполнения им своего обязательства, что срок исковой давности истек.

##### Статья 27

С истечением срока исковой давности по главному долгу считается истекшим срок давности и по обязательству уплаты процентов по этому долгу.



## Исчисление срока

### Статья 28

1. Срок исковой давности истекает в конце дня, который соответствует календарной дате начала его исчисления. Если окончание срока исковой давности приходится на такой месяц, в котором нет соответствующей календарной даты, то срок истекает в конце последнего дня этого месяца.

2. Срок исковой давности исчисляется в соответствии с датой того места, где возбуждается производство по рассмотрению спора.

### Статья 29

Если последний день срока исковой давности приходится на официальный праздник или иной нерабочий день, ввиду чего надлежащие процессуальные действия не могут быть предприняты в том месте, где кредитор возбуждает производство по рассмотрению спора или предъявляет свое требование в порядке статей 13, 14 или 15, срок исковой давности продлевается до конца первого дня, который следует за этим официальным праздником или нерабочим днем и в который такое разбирательство может быть возбуждено или такое требование может быть предъявлено.

## Международное действие

### Статья 30

Действия и обстоятельства, указанные в статьях с 13 по 19 включительно, которые имели место в одном Договаривающемся государстве, признаются для целей настоящей Конвенции в другом Договаривающемся государстве, если кредитор принял все разумные меры для того, чтобы должник в кратчайший срок был извещен о соответствующих действиях или обстоятельствах.

## ЧАСТЬ II. ПРИМЕНЕНИЕ

### Статья 31

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальных единиц, в которых, в соответствии с его конституцией, применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, и в них должны ясно указываться территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если Договаривающееся государство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не делает заявления в момент подписания, ратификации или присоединения, Конвенция действует во всех территориальных единицах этого государства.

\* 4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция.

#### Статья 32

В случаях, когда в настоящей Конвенции имеются ссылки на право государства, в котором применяются различные правовые системы, такая ссылка подразумевает соответствующую правовую систему.

#### Статья 33

Каждое Договаривающееся государство применяет положения настоящей Конвенции к договорам, заключенным в день или после даты ее вступления в силу.

---

\* Новый пункт 4, добавленный в соответствии со статьей III Протокола 1980 года.

### ЧАСТЬ III. ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ

#### Статья 34\*

1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление.

---

\* Текст, измененный в соответствии со статьей IV Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде статья 34 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласила следующее:

#### "Статья 34

Два или более Договаривающихся государства могут в любое время заявить о том, что договоры купли-продажи между продавцом, имеющим коммерческое предприятие в одном из этих государств, и покупателем, имеющим коммерческое предприятие в другом из этих государств, не будут регулироваться настоящей Конвенцией, поскольку эти государства применяют по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, аналогичные или сходные правовые нормы".

### Статья 35

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к искам о признании недействительности договора.

### Статья 36

Любое государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно не будет обязано применять положения статьи 24 настоящей Конвенции.

### Статья 36 бис (статья XII Протокола)

Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей 43 бис, что оно не будет связано поправками к статье 3, внесенными статьей I Протокола 1980 года\*. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме, и о нем официально уведомляется депозитарий.

### Статья 37\*\*

Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках такого соглашения.

---

\* Такое государство будет в этом случае связано статьей 3 неизменной Конвенции. Ее текст см. в примечаниях к статье 3.

\*\* Текст, измененный в соответствии со статьей V Протокола 1980 года. В первоначально принятом виде статья 37 Конвенции об исковой давности 1974 года - до ее изменения в соответствии с Протоколом 1980 года - гласила следующее:

### "Статья 37

Настоящая Конвенция не затрагивает действия конвенций, которые заключены или могут быть заключены и содержат положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах - участниках одной из таких конвенций".

### Статья 38

1. Договаривающееся государство, которое является участником какой-либо существующей конвенции о международной купле-продаже товаров, при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении может заявить о том, что оно будет применять настоящую Конвенцию только к тем договорам, которые подпадают под определение договора международной купли-продажи товаров, содержащееся в такой существующей конвенции.

2. Такое заявление теряет силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после вступления в силу новой конвенции о международной купле-продаже товаров, заключенной под эгидой Организации Объединенных Наций.

### Статья 39

Не допускаются иные оговорки, кроме тех, которые сделаны в соответствии со статьями 34, 35, 36, 36 бис и 38.

### Статья 40

1. Заявления, сделанные в соответствии с настоящей Конвенцией, направляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Исключение составляют заявления, сделанные позднее, которые вступают в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после даты их получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций\*. Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления\*.

2. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с настоящей Конвенцией, может отказаться от него в любое время путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Когда заявление сделано согласно статье 34 настоящей Конвенции, такой отказ со дня вступления его в силу влечет за собой также прекращение действия взаимного заявления, сделанного другим государством согласно этой же статье.

---

\* Последнее предложение пункта 1 статьи 40 (между знаками \*) добавлено в соответствии со статьей VI Протокола 1980 года.

#### ЧАСТЬ IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Статья 41

Настоящая Конвенция\* открыта для подписания всеми государствами до 31 декабря 1975 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

##### Статья 42

Настоящая Конвенция\* подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

##### Статья 43

Настоящая Конвенция\* открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

##### Статья 43 бис (статья X Протокола)

Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу Протокола 1980 года, то ратификация или присоединение также являются ратификацией Конвенции с поправками, внесенными Протоколом 1980 года, или присоединением к ней, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

##### Статья 43 тер (статья VIII (2) Протокола)

Присоединение к Протоколу 1980 года любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее Протоколом, при условии соблюдения положений статьи 44 бис.

##### Статья 44

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот или документов о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

---

\* Имеется в виду Конвенция об исковой давности 1974 года.

Статья 44 бис (статья XI Протокола)

Любое государство, которое становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее Протоколом 1980 года, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной Протокола 1980 года.

Статья 45

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления об этом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 45 бис (статья XIII (3) Протокола)

Любое Договаривающееся государство, в отношении которого Протокол 1980 года перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2\* статьи XIII Протокола 1980 года, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, без поправок, если оно не денонсирует Конвенцию без поправок в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

Статья 46

Подлинный экземпляр настоящей Конвенции, текст которой на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

---

\* Пункты 1 и 2 статьи XIII Протокола гласят следующее:

"1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления об этом депозитарию.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарием".





CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION EN MATERIA DE COMPRAVENTA  
INTERNACIONAL DE MERCADERIAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO POR  
EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION EN  
MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS

NACIONES UNIDAS

1989



## Nota de introducción

1. La Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías (denominada en adelante la Convención sobre la prescripción de 1974) se concertó en Nueva York, el 14 de junio de 1974. El 11 de abril de 1980 se concertó en Viena un Protocolo de la Convención sobre la prescripción de 1974 (denominado en adelante Protocolo de 1980).
2. La Convención sobre la prescripción de 1974 y el Protocolo de 1980 entraron en vigor el 1° de agosto de 1988, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 44 de la Convención sobre la prescripción de 1974 y el párrafo 1) del artículo IX del Protocolo de 1980.
3. De conformidad con el párrafo 2) del artículo XIV del Protocolo de 1980, el Secretario General ha preparado el texto de la Convención sobre la prescripción de 1974, en la forma enmendada por el Protocolo de 1980, que se incluye a continuación.
4. En el presente texto han sido incorporadas las enmiendas pertinentes a los artículos de la Convención sobre la prescripción de 1974, según lo dispuesto en el Protocolo de 1980. A los efectos de facilitar la referencia, el texto de las disposiciones originales de la Convención sobre la prescripción de 1974 que han sido enmendadas por el Protocolo de 1980 se reproducen en notas a pie de página. En el presente texto también han quedado incorporadas las disposiciones sustantivas (cláusulas finales) del Protocolo de 1980 que correspondía incluir, así como correcciones editoriales. A los artículos pertinentes del Protocolo de 1980 que han sido incorporados en el presente texto enmendado de la Convención sobre la prescripción de 1974 se les han asignado números "bis" a los efectos de la claridad, con la indicación entre paréntesis del número correspondiente en el Protocolo de 1980.
5. La presente edición sustituye y deja sin efecto la edición original (octubre de 1989), en la que se deslizaron algunos errores tipográficos y de otra índole.

CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION EN MATERIA DE COMPRAVENTA  
INTERNACIONAL DE MERCADERIAS ENMENDADA POR EL PROTOCOLO POR  
EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION SOBRE LA PRESCRIPCION EN  
MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS

Preámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que el comercio internacional constituye un factor importante para fomentar las relaciones amistosas entre los Estados,

Creyendo que la aprobación de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES SUSTANTIVAS

Ambito de aplicación

Artículo 1

1. La presente Convención determinará los casos en que los derechos y acciones que un comprador y un vendedor tengan entre sí derivados de un contrato de compraventa internacional de mercaderías, o relativos a su incumplimiento, resolución o nulidad, no puedan ya ejercitarse a causa de la expiración de un plazo. Ese plazo se denominará en lo sucesivo "plazo de prescripción".

2. La presente Convención no afectará a los plazos dentro de los cuales una de las partes, como condición para adquirir o ejercitar su derecho, deba notificar a la otra o realizar cualquier acto que no sea el de iniciar un procedimiento.

3. En la presente Convención:

a) Por "comprador", "vendedor" y "parte" se entenderá las personas que compren o vendan, o se obliguen a comprar o vender mercaderías, y sus sucesores o causahabientes en los derechos y obligaciones originados por el contrato de compraventa;

b) Por "acreedor" se entenderá la parte que trate de ejercitar un derecho independientemente de que éste se refiera o no a una cantidad de dinero;

c) Por "deudor" se entenderá la parte contra la que el acreedor trate de ejercitar tal derecho;

/...

d) Por "incumplimiento del contrato" se entenderá toda violación de las obligaciones de una parte o cualquier cumplimiento que no fuere conforme al contrato;

e) Por "procedimiento" se entenderá los procedimientos contenciosos judiciales, arbitrales y administrativos;

f) El término "persona" incluirá toda sociedad, asociación o entidad, privada o pública, que pueda demandar o ser demandada;

g) El término "escrito" abarcará los telegramas y télex;

h) Por "año" se entenderá el año contado con arreglo al calendario gregoriano.

### Artículo 2

A los efectos de la presente Convención:

a) Se considerará que un contrato de compraventa de mercaderías es internacional cuando, al tiempo de su celebración, el comprador y el vendedor tengan sus establecimientos en Estados diferentes;

b) El hecho de que las partes tengan sus establecimientos en Estados diferentes no será tenido en cuenta cuando ello no resulte del contrato, ni de tratos entre ellas, ni de información revelada por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato, o al celebrarlo;

c) Cuando una de las partes en el contrato de compraventa tenga establecimientos en más de un Estado, su establecimiento será el que guarde la relación más estrecha con el contrato y su ejecución, habida cuenta de circunstancias conocidas o previstas por las partes en el momento de la celebración del contrato;

d) Cuando una de las partes no tenga establecimiento, se tendrá en cuenta su residencia habitual;

e) No se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de las partes, ni la calidad o el carácter civil o comercial de ellas o del contrato.

### Artículo 3\*

1. La presente Convención sólo se aplicará:

a) Cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes; o

b) Cuando, en virtud de las normas del derecho internacional privado, la ley de un Estado Contratante sea aplicable al contrato de compraventa.

2. La presente Convención no se aplicará cuando las partes hayan excluido expresamente su aplicación.

---

\* Texto enmendado de conformidad con el artículo I del Protocolo de 1980. Los Estados que hagan una declaración con arreglo al artículo 36 bis (artículo XII del Protocolo de 1980) quedarán obligados por el texto del artículo 3 originalmente aprobado en la Convención sobre la prescripción de 1974. El texto del artículo 3 originalmente aprobado era el siguiente:

### "Artículo 3

1. La presente Convención sólo se aplicará cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes.

2. Salvo disposición en contrario de la presente Convención, ésta se aplicará sin tomar en consideración la ley que sería aplicable en virtud de las reglas del derecho internacional privado.

3. La presente Convención no se aplicará cuando las partes hayan excluido expresamente su aplicación."

#### Artículo 4\*

La presente Convención no se aplicará a las compraventas:

- a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías se compraban para ese uso;
- b) En subastas;
- c) En ejecución de sentencia u otras que se realicen por resolución legal;
- d) De títulos de crédito, acciones emitidas por sociedades, títulos de inversión, títulos negociables y dinero;
- e) De buques, embarcaciones, aerodeslizadores y aeronaves;
- f) De electricidad.

#### Artículo 5

La presente Convención no se aplicará a las acciones fundadas en:

- a) Cualquier lesión corporal o la muerte de una persona;
- b) Daños nucleares causados por las mercaderías vendidas;
- c) Privilegios, gravámenes o cualquier otra garantía;
- d) Sentencias o laudos dictados en procedimientos;
- e) Títulos que sean ejecutivos según la ley del lugar en que se solicite la ejecución;
- f) Letras de cambio, cheques o pagarés.

---

\* Texto de los párrafos a) y e) enmendado de conformidad con el artículo II del Protocolo de 1980. El texto de los párrafos a) y e) del artículo 4 originalmente aprobado en la Convención sobre la prescripción de 1974, antes de ser enmendados por el Protocolo de 1980, era el siguiente:

- "a) De mercaderías compradas para uso personal, familiar o doméstico;
- e) De buques, embarcaciones y aeronaves."

#### Artículo 6

1. La presente Convención no se aplicará a los contratos en los que la parte principal de las obligaciones del vendedor consista en suministrar mano de obra o prestar otros servicios.

2. Se asimilan a las compraventas los contratos que tengan por objeto el suministro de mercaderías que hayan de ser manufacturadas o producidas, a menos que quien las encargue asuma la obligación de proporcionar una parte esencial de los materiales necesarios para dicha manufactura o producción.

#### Artículo 7

En la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Convención, se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover su uniformidad.

#### Duración y comienzo del plazo de prescripción

#### Artículo 8

El plazo de prescripción será de cuatro años.

#### Artículo 9

1. Salvo las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, el plazo de prescripción comenzará en la fecha en que la acción pueda ser ejercitada.

2. El comienzo del plazo de prescripción no se diferirá por causa de:

a) Que una parte deba notificar a la otra en los términos del párrafo 2 del artículo 1; o

b) Que cualquier cláusula de un compromiso de arbitraje establezca que no surgirá derecho alguno en tanto no se haya dictado el laudo arbitral.

#### Artículo 10

1. La acción dimanada de un incumplimiento del contrato podrá ser ejercitada en la fecha en que se produzca tal incumplimiento.

2. La acción dimanada de un vicio u otra falta de conformidad de las mercaderías podrá ser ejercitada en la fecha en que éstas sean entregadas efectivamente al comprador o en la fecha en que el comprador rehúse el recibo de dichas mercaderías.



3. La acción basada en el dolo cometido antes o al momento de la celebración del contrato, o durante su cumplimiento, podrá ser ejercitada en la fecha en que el dolo fue o pudiera haber sido razonablemente descubierto.

#### Artículo 11

Si el vendedor ha dado, respecto de las mercaderías vendidas, una garantía expresa, válida durante cierto período, caracterizado como un período de tiempo determinado o de cualquier otra manera, el plazo de prescripción de una acción fundada en la garantía comenzará a correr a partir de la fecha en que el comprador notifique al vendedor el hecho en que funde su reclamación. Tal fecha no podrá ser nunca posterior a la expiración del período de garantía.

#### Artículo 12

1. Cuando, en los casos previstos por la ley aplicable al contrato, una parte tenga derecho a declararlo resuelto antes de la fecha en que corresponda su cumplimiento, y ejercite tal derecho, el plazo de prescripción correrá a partir de la fecha en que tal decisión sea comunicada a la otra parte. Si la resolución del contrato no fuese declarada antes de la fecha establecida para su cumplimiento, el plazo de prescripción correrá a partir de esta última.

2. El plazo de prescripción de toda acción basada en el incumplimiento, por una parte, de un contrato que establezca prestaciones o pagos escalonados correrá, para cada una de las obligaciones sucesivas, a partir de la fecha en que se produzca el respectivo incumplimiento. Cuando de acuerdo con la ley aplicable al contrato, una parte se encuentre facultada para declarar la resolución del contrato en razón de tal incumplimiento, y ejercite su derecho, el plazo de prescripción de todas las obligaciones sucesivas correrá a partir de la fecha en la que la decisión sea comunicada a la otra parte.

#### Cesación y prórroga del plazo de prescripción

#### Artículo 13

El plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor realice un acto que la ley del tribunal donde sea incoado el procedimiento considere como iniciación de un procedimiento judicial contra el deudor o como demanda entablada dentro de un proceso ya iniciado contra este último, con la intención del acreedor de solicitar la satisfacción o el reconocimiento de su derecho.

#### Artículo 14

1. Cuando las partes hayan convenido en someterse a arbitraje, el plazo de prescripción cesará de correr a partir de la fecha en la que una de ellas inicie el procedimiento arbitral según la forma prevista por el compromiso de arbitraje o por la ley aplicable a dicho procedimiento.

2. En ausencia de toda disposición al efecto, el procedimiento de arbitraje se considerará iniciado en la fecha en que el requerimiento de someter la controversia al arbitraje sea notificado en la residencia habitual o en el establecimiento de la otra parte, o, en su defecto, en su última residencia o último establecimiento conocidos.

#### Artículo 15

En todo procedimiento que no sea de los previstos en los artículos 13 y 14, comprendidos los iniciados con motivo de:

- a) La muerte o incapacidad del deudor,
- b) La quiebra del deudor, o toda situación de insolvencia relativa a la totalidad de sus bienes, o
- c) La disolución o la liquidación de una sociedad, asociación o entidad, cuando ésta sea la deudora,

el plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor haga valer su derecho en tal procedimiento con el objeto de obtener su satisfacción o reconocimiento, con sujeción a la ley aplicable a dicho procedimiento.

#### Artículo 16

A los efectos de los artículos 13, 14 y 15, la reconvenición se considerará entablada en la misma fecha en que lo fue la demanda a la que se opone, siempre que tanto la demanda como la reconvenición se refieran al mismo contrato o a varios contratos celebrados en el curso de la misma transacción.

#### Artículo 17

1. Cuando se haya iniciado un procedimiento con arreglo a lo establecido en los artículos 13, 14, 15, ó 16 antes de la expiración del plazo de prescripción, se considerará que éste ha seguido corriendo si el procedimiento termina sin que haya recaído una decisión sobre el fondo del asunto.

2. Cuando, al término de dicho procedimiento, el plazo de prescripción ya hubiera expirado o faltara menos de un año para que expirase, el acreedor tendrá derecho a un plazo de un año contado a partir de la conclusión del procedimiento.

#### Artículo 18

1. El procedimiento iniciado contra el deudor hará que el plazo de prescripción previsto en esta Convención cese de correr con respecto al codeudor solidario siempre que el acreedor informe a este último por escrito, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

2. Cuando el procedimiento sea iniciado por un subadquirente contra el comprador, el plazo de prescripción previsto en esta Convención cesará de correr en cuanto a las acciones que correspondan al comprador contra el vendedor, a condición de que aquél informe por escrito a éste, dentro de dicho plazo, de la iniciación del procedimiento.

3. Cuando haya concluido el procedimiento mencionado en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, se considerará que el plazo de prescripción respecto de la acción del acreedor o del comprador contra el codeudor solidario o contra el vendedor no ha dejado de correr, en virtud de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, pero el acreedor o el comprador tendrán derecho a un año suplementario contado a partir de la fecha de la terminación del procedimiento, si para esa fecha el plazo de prescripción hubiese expirado o faltase menos de un año para su expiración.

#### Artículo 19

Cuando el acreedor realice en el Estado en que el deudor tenga su establecimiento y antes de que concluya el plazo de prescripción, cualquier acto, que no sea de los previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16, que, según la ley de dicho Estado, tenga el efecto de reanudar el plazo de prescripción, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de la fecha establecida por dicha ley.

#### Artículo 20

1. Si antes de la expiración del plazo de prescripción el deudor reconoce por escrito su obligación respecto del acreedor, un nuevo plazo de cuatro años comenzará a correr a partir de tal reconocimiento.

2. El pago de intereses o el cumplimiento parcial de una obligación por el deudor tendrá el mismo efecto que el reconocimiento a que se refiere el párrafo precedente, siempre que razonablemente pueda deducirse de dicho pago o cumplimiento que el deudor ha reconocido su obligación.

#### Artículo 21

Cuando, en virtud de circunstancias que no le sean imputables y que no pudiera evitar ni superar, el acreedor se encontrase en la imposibilidad de hacer cesar el curso de la prescripción, el plazo se prolongará un año contado desde el momento en que tales circunstancias dejaren de existir.

#### Modificación del plazo de prescripción por las partes

#### Artículo 22

1. El plazo de prescripción no podrá ser modificado ni afectado por ninguna declaración o acuerdo entre las partes, a excepción de los casos previstos en el párrafo 2 del presente artículo.

/...

2. El deudor podrá, en cualquier momento durante el curso del plazo de prescripción, prorrogarlo mediante declaración por escrito hecha al acreedor. Dicha declaración podrá ser reiterada.

3. Las disposiciones del presente artículo no afectarán a la validez de las cláusulas del contrato de compraventa en que se estipule, para iniciar el procedimiento arbitral, un plazo de prescripción menor que el que se establece en la presente Convención, siempre que dichas cláusulas sean válidas con arreglo a la ley aplicable al contrato de compraventa.

### Límite general del plazo de prescripción

#### Artículo 23

No obstante lo dispuesto en la presente Convención, el plazo de prescripción en todo caso expirará a más tardar transcurridos 10 años contados a partir de la fecha en que comience a correr con arreglo a los artículos 9, 10, 11 y 12 de la presente Convención.

### Efectos de la expiración del plazo de prescripción

#### Artículo 24

La expiración del plazo de prescripción en cualquier procedimiento sólo será tenida en cuenta si es invocada por una de las partes en ese procedimiento.

#### Artículo 25

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y en el artículo 24, no se reconocerá ni surtirá efecto en procedimiento alguno ninguna acción que se haya iniciado con posterioridad a la expiración del plazo de prescripción.

2. No obstante la expiración del plazo de prescripción, una de las partes podrá invocar su derecho y oponerlo a la otra parte como excepción o compensación, a condición de que en este último caso:

a) Los dos créditos tengan su origen en el mismo contrato o en varios contratos concertados en el curso de la misma transacción; o

b) Los derechos hubieran podido ser compensados en cualquier momento antes de la expiración del plazo de prescripción.

#### Artículo 26

Cuando el deudor cumpla su obligación después de la extinción del plazo de prescripción, no tendrá derecho por ese motivo a pedir restitución, aunque en la fecha en que hubiera cumplido su obligación ignorase que el plazo había expirado.

#### Artículo 27

La expiración del plazo de prescripción en relación con la deuda principal operará el mismo efecto respecto de la obligación de pagar los intereses que a ella correspondan.

#### Cómputo del plazo de prescripción

#### Artículo 28

1. El plazo de prescripción será computado de tal manera que concluya en la medianoche del día que corresponda a la fecha en que comenzó su curso. En caso de que no haya tal fecha, expirará en la medianoche del último día del último mes del plazo de prescripción.
2. El plazo de prescripción se computará con referencia a la fecha del lugar donde se inicie el procedimiento.

#### Artículo 29

Si el último día del plazo de prescripción fuera feriado o inhábil para actuaciones judiciales, que impidiera la iniciación del procedimiento judicial en la jurisdicción en que el acreedor inicie dicho procedimiento o proteja su derecho tal como lo prevén los artículos 13, 14 ó 15, el plazo de prescripción se prolongará al primer día hábil siguiente.

#### Efectos internacionales

#### Artículo 30

Los actos y circunstancias comprendidos en los artículos 13 a 19 que ocurran en un Estado Contratante surtirán efectos, para los fines de la presente Convención, en otro Estado Contratante, a condición de que el acreedor haya adoptado todas las medidas razonables para que el deudor se encuentre informado de tales actos o circunstancias lo antes posible.

## PARTE II. APLICACION

### Artículo 31

1. Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que, con arreglo a su Constitución, sean aplicables distintos sistemas jurídicos en relación con las materias objeto de la presente Convención, podrá declarar en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, que la presente Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o sólo a una o varias de ellas, y podrá rectificar su declaración en cualquier momento mediante otra declaración.

2. Esas declaraciones serán notificadas al Secretario General de las Naciones Unidas, y en ellas se hará constar expresamente a qué unidades territoriales se aplica la Convención.

3. Si el Estado Contratante mencionado en el párrafo 1 del presente artículo no hace ninguna declaración en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, la Convención surtirá efectos en todas las unidades territoriales de ese Estado.

4\*. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y si el establecimiento de una de las partes en el contrato está situado en ese Estado, se considerará que, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una unidad territorial a la que se aplique la Convención.

### Artículo 32

Quando en la presente Convención se haga referencia a la ley de un Estado en el que rijan diferentes sistemas jurídicos, se entenderá que se trata de la ley del sistema jurídico particular que corresponda.

### Artículo 33

Cada Estado Contratante aplicará las disposiciones de la presente Convención a los contratos que se celebren en la fecha de entrada en vigor de esta Convención y posteriormente.

---

\* Nuevo párrafo 4, agregado de conformidad con el artículo III del Protocolo de 1980.

PARTE III. DECLARACIONES Y RESERVAS

Artículo 34\*

1. Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales recíprocas.

2. Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga normas jurídicas idénticas o similares a las de uno o varios Estados no contratantes podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados.

3. Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo 2 de este artículo llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1 desde la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco.

Artículo 35

Los Estados Contratantes podrán declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no aplicarán las disposiciones de la presente Convención a las acciones de nulidad.

Artículo 36

Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión, que no se considerará obligado a aplicar las disposiciones del artículo 24 de la presente Convención.

---

\* Texto enmendado de conformidad con el artículo IV del Protocolo de 1980. El texto del artículo 34 originalmente aprobado en la Convención sobre la prescripción de 1974, antes de ser enmendado por el Protocolo de 1980, era el siguiente:

"Artículo 34

Dos o más Estados Contratantes podrán declarar en cualquier momento que todo contrato de compraventa entre un vendedor con establecimiento en uno de ellos y un comprador con establecimiento en otro de ellos, no se regirá por la presente Convención, porque, respecto de las materias que la misma regula, aplican disposiciones jurídicas idénticas o semejantes."

Artículo 36 bis (artículo XII del Protocolo)

Todo Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de adhesión o de su notificación conforme al artículo 43 bis, que no quedará obligado por las enmiendas al artículo 3 hechas en el artículo I del Protocolo de 1980\*. Toda declaración hecha conforme a este artículo se hará constar por escrito y se notificará formalmente al depositario.

Artículo 37\*\*

La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya celebrado o que se celebre que contenga disposiciones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención, siempre que las partes tengan sus establecimientos en Estados Partes en ese acuerdo.

Artículo 38

1. Todo Estado Contratante que sea parte en una convención ya existente relativa a la compraventa internacional de mercaderías podrá declarar, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que aplicará la presente Convención exclusivamente a los contratos de compraventa internacional de mercaderías definidos en esa convención ya existente.

2. Esa declaración dejará de surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses a partir de la entrada en vigor de una nueva convención sobre la compraventa internacional de mercaderías concertada bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

---

\* En ese caso, el Estado quedará obligado en virtud del artículo 3 de la Convención no enmendada. Véase el texto en la nota al artículo 3.

\*\* Texto enmendado de conformidad con el artículo V del Protocolo de 1980. El texto del artículo 37 originalmente aprobado en la Convención sobre la prescripción de 1974, antes de ser enmendada por el Protocolo de 1980, era el siguiente:

"Artículo 37

La presente Convención no deroga las convenciones ya celebradas, ni afectará la vigencia de las que pudieren celebrarse en el futuro, que contengan disposiciones relativas a las materias objeto de la Convención, a condición de que el vendedor y el comprador tengan sus establecimientos en Estados que sean parte en una de dichas convenciones."



### Artículo 39

No se permitirá ninguna reserva, salvo las que se hagan de conformidad con los artículos 34, 35, 36, 36 bis y 38.

### Artículo 40

1. Las declaraciones hechas con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención deberán dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas y empezarán a surtir efecto en el mismo momento en que entre en vigor la Convención respecto al Estado interesado, salvo que se trate de declaraciones hechas ulteriormente. Estas últimas empezarán a surtir efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido las declaraciones\*. Las declaraciones unilaterales recíprocas hechas conforme al artículo 34 surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última declaración\*.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento mediante el envío de una notificación al Secretario General de las Naciones Unidas. Este retiro empezará a surtir efecto en el primer día del mes siguiente a la expiración del período de seis meses subsiguiente a la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación. En caso de que la declaración se haya hecho de conformidad con el artículo 34 de la presente Convención, el retiro hará inoperante, a partir de la fecha en que empiece a surtir efecto, cualquier declaración recíproca que haga otro Estado con arreglo a lo dispuesto en dicho artículo.

## PARTE IV. CLAUSULAS FINALES

### Artículo 41

La presente Convención\*\* estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 31 de diciembre de 1975, en la Sede de las Naciones Unidas.

---

\* La última oración del párrafo 1 del artículo 40 (entre asteriscos) se ha añadido de conformidad con el artículo VI del Protocolo de 1980.

\*\* Se refiere a la Convención sobre la prescripción de 1974.

#### Artículo 42

La presente Convención\* estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 43

La presente Convención\* quedará abierta a la adhesión de todo Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 43 bis (artículo X del Protocolo)

Si un Estado ratifica la Convención sobre la prescripción de 1974 o se adhiere a ella, después de la entrada en vigor del Protocolo de 1980, la ratificación o la adhesión también constituirán una ratificación de la Convención enmendada por el Protocolo de 1980, o una adhesión a ella, si el Estado lo notifica al depositario.

#### Artículo 43 ter (párrafo 2 del artículo VIII del Protocolo)

La adhesión al Protocolo de 1980 de cualquier Estado que no sea parte contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974 surtirá el efecto de una adhesión a esa Convención enmendada por el Protocolo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 44 bis.

#### Artículo 44

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo 44 bis (artículo XI del Protocolo)

Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción de 1974, enmendada por el Protocolo de 1980, será considerado también, salvo notificación en contrario al depositario, Parte Contratante en la Convención no enmendada respecto de cualquier Parte Contratante en la Convención que no sea aún Parte Contratante en el Protocolo de 1980.

---

\* Se refiere a la Convención sobre la prescripción de 1974.

#### Artículo 45

1. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación al efecto al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia comenzará a surtir efecto el primer día del mes que siga a la fecha de expiración de un plazo de 12 meses después del recibo de la notificación por el Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 45 bis (párrafo 3 del artículo XIII del Protocolo)

Todo Estado Contratante respecto del cual el Protocolo de 1980 deje de surtir efecto en aplicación de los párrafos 1) y 2)\* del artículo XIII del Protocolo de 1980 seguirá siendo parte Contratante en la convención sobre la prescripción de 1974, no enmendada, a menos que denuncie la Convención no enmendada, conforme al artículo 45 de esa Convención.

#### Artículo 46

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

---

\* El texto de los párrafos 1) y 2) del artículo XIII del Protocolo es el siguiente:

"1. Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación al efecto al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de 12 meses contados desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario."



(١) و (٢)\* من المادة الثالثة عشرة من بروتوكول ١٩٨٠ تظل طرفا متماقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها غير المعدلة ، ما لم تنسحب من الاتفاقية غير المعدلة وفقا لاحكام المادة ٤٥ من تلك الاتفاقية .

#### المادة ٤٦

يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نمومه الاسبانية والانكليزية والروسية والمينية والفرنسية في الحجية ، لدى الامين العام للأمم المتحدة .

---

\* فيما يلي نص الفقرتين (١) و (٢) من المادة الثالثة عشرة من البروتوكول :

(١) يجوز للدولة المتعاقدة أن تنسحب من هذا البروتوكول بإخطار الودييع بما يفيد ذلك .

(٢) يبدأ نفاذ الانسحاب في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء اثنسي عشر شهرا على استلام الودييع للإخطار .

#### المادة ٤٤

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام العاشرة .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة تصدق عليها أو تنضم إليها ، بعد إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام العاشرة ، في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة تصديق أو انضمام تلك الدولة .

#### المادة ٤٤ مكرراً

(المادة الحادية عشرة من البروتوكول)

كل دولة تصبح طرفاً متعاقداً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ بصيغتها المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ تعتبر ، ما لم تخطر الوديع بخلاف ذلك ، طرفاً متعاقداً أيضاً في الاتفاقية ، بصيغتها غير المعدلة ، إزاء أي طرف متعاقداً في الاتفاقية لم يصبح بعد طرفاً متعاقداً في بروتوكول ١٩٨٠ .

#### المادة ٤٥

- ١ - يجوز لأي دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإخطار الأمين العام للأمم المتحدة بذلك .
- ٢ - يبدأ نفاذ الانسحاب في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهراً على استلام الأمين العام للأمم المتحدة للإخطار .

#### المادة ٤٥ مكرراً

(المادة الثالثة عشرة (٣) من البروتوكول)

أي دولة متعاقدة يتوقف بالنسبة إليها نفاذ بروتوكول ١٩٨٠ بتطبيق الفقرتين

الجزء الرابع - أحكام ختامية

المادة ٤١

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية\* أمام جميع الدول حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٥ في مقر الأمم المتحدة .

المادة ٤٢

تخضع هذه الاتفاقية\* للتصديق . وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٣

يبقى باب الانضمام الى هذه الاتفاقية\* مفتوحاً لأي دولة . وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٣ مكرراً

(المادة العاشرة من البروتوكول)

إذا صدقت دولة على اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ أو انضمت إليها بعد بدء نفاذ بروتوكول ١٩٨٠ ، فإن التصديق أو الانضمام يعتبر أيضاً تصديقاً على الاتفاقية بصيغتها المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ أو انضماماً إليها إذا قامت هذه الدولة باخطار الوديع بذلك .

المادة ٤٣ ثالثاً

(المادة الثامنة (٣) من البروتوكول)

يترتب على الانضمام إلى بروتوكول ١٩٨٠ من قبل أية دولة ليست طرفاً متعاقداً في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ انضمامها إلى تلك الاتفاقية بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، رهناً بأحكام المادة ٤٤ مكرراً .

---

\* تشير إلى اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ .

٢ - يتوقف سريان هذا الاعلان في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على دخول اتفاقية جديدة للبيع الدولي للبضائع ، مبرمة برعاية الامم المتحدة ، حيز النفاذ .

#### المادة ٣٩

لا يُسمح بأي تحفظات خلال تلك المقدمة وفقا للمواد ٢٤ و ٢٥ و ٣٦ و ٣٦ مكرراً و ٣٨ .

#### المادة ٤٠

١ - توجه الاعلانات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية الى الامين العام للامم المتحدة وتسري في آن واحد مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة المعنية ، إلا في حال الإعلانات الصادرة فيما بعد ، فهي تسري في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ استلام الامين العام للامم المتحدة لها\* . أما الاعلانات الانفرادية المتبادلة الصادرة بموجب المادة ٣٤ فتسري في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة شهور على استلام الامين العام للامم المتحدة لآخر إعلان\* .

٢ - لأي دولة أصدرت إعلاناً بموجب هذه الاتفاقية أن تسحب إعلانها فسي أي وقت بإخطار توجهه الى الامين العام للامم المتحدة . ويسري هذا السحب في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة شهور على استلام الامين العام للامم المتحدة للإخطار . أما بالنسبة للإعلان الصادر بموجب المادة ٣٤ من هذه الاتفاقية فإن هذا السحب ، يبطل ، اعتباراً من تاريخ سريانه ، أي اعلان متبادل أصدرته دولة أخرى بموجب المادة المذكورة .

---

\* اضيفت العبارة الاخيرة من الفقرة ١ من المادة ٤٠ (بين نجمتين) وفقاً للمادة السادسة من بروتوكول ١٩٨٠ .



المادة ٣٦ مكرراً  
(المادة الثانية عشرة من البروتوكول)

لاي دولة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة انضمامها أو إيداع إخطارها بمقتضى المادة ٤٤ مكرراً ، أنها لن تلتزم بأحكام المادة ٣ من الاتفاقية المعدلة\* ويجب أن يكون الإعلان الصادر بمقتضى هذه المادة كتابة ويخطر به الوديع رسمياً .

المادة ٣٧\*\*

لا تحجب هذه الاتفاقية أي اتفاق دولي تم الدخول فيه من قبل أو يتم الدخول فيه مستقبلاً ويتضمن أحكاماً بشأن المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية ، بشرط أن يكون مكانا عمل البائع والمشتري في دول أطراف في مثل هذا الاتفاق .

المادة ٢٨

١ - للدولة المتعاقدة التي تكون طرفاً في اتفاقية قائمة تتمتع بالبيع الدولي للبضائع أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها متطبق هذه الاتفاقية ، حصراً ، على عقود البيع الدولي للبضائع على النحو المحدد في تلك الاتفاقية القائمة .

---

\* عندئذ تكون هذه الدولة ملتزمة بالمادة ٣ من الاتفاقية غير المعدلة . وللإطلاع على نص تلك المادة انظر حاشية المادة ٣ .

\*\* النص بصيغته المعدلة وفقاً للمادة الخاصة من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص المادة ٢٧ بصيغته المعتمدة أصلاً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها بمقتضى بروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

"المادة ٢٧"

لا تكون لهذه الاتفاقية الغلبة على الاتفاقيات المعقودة أو التي قد تمقده ، والتي تحتوي على أحكام تتعلق بالمسائل التي تشملها هذه الاتفاقية ، شريطة أن يكون مكان عمل البائع والمشتري في دول أطراف في تلك الاتفاقيات . "

٢ - يجوز للدولة المتعاقدة التي تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية التي تطبقها دولة غير متعاقدة أو أكثر أو قواعد قانونية متممة امتالاً وشيقاً أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع إذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول .

٣ - إذا أصبحت أي دولة تكون موضوع إعلان صادر بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة دولة متعاقدة فيما بعد ، فإن الإعلان الصادر عنها يحدث أثر الإعلان الصادر بموجب الفقرة ١ اعتباراً من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المتعاقدة الجديدة ، بشرط أن تنضم الدولة المتعاقدة الجديدة إلى هذا الاعلان أو أن تصدر إعلاناً انفرادياً متبادلاً .

#### المادة ٢٥

للدولة المتعاقدة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها لن تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الإجراءات المتمثلة ببطلان العقد .

#### المادة ٣٦

لاي دولة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها غير مجبرة على تطبيق أحكام المادة ٢٤ من هذه الاتفاقية .

(تابع الحاشية \*\*)

#### "المادة ٢٤

يجوز لأي دولتين متعاقدتين أو أكثر أن تعلن في أي وقت أن عقود البيع المبرمة بين بائع له مكان عمل في إحدى هذه الدول ومشتري له مكان عمل في دولة أخرى لا تخضع لهذه الاتفاقية لأن هذه الدول تطبق على المسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية لنفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية متممة امتالاً وشيقاً " .

\* ٤ - اذا طبقت هذه الاتفاقية في وحدة اقليمية او اكثر في دولة متعاقدة ، بموجب إعلان مآدر وفقاً لهذه المادة ، ولكن ليس في جميع وحداتها الاقليمية ، وكان مكان عمل أحد طرفي العقد كائناً في تلك الدولة ، لا يعتبر مكان العمل هذا ، في حكم هذه الاتفاقية ، كائناً في دولة متعاقدة ما لم يكن موجوداً في وحدة اقليمية تطبق فيها هذه الاتفاقية .

### المادة ٣٣

حينما يشار في هذه الاتفاقية الى قانون الدولة التي تنطبق فيها نظم قانونية مختلفة ، تفسر هذه الاشارة بانها تعني قانون النظام القانوني المعني .

### المادة ٣٣

تطبق كل دولة متعاقدة أحكام هذه الاتفاقية على العقود المبرمة في تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية أو المبرمة بعد ذلك التاريخ .

### الجزء الثالث - الإعلانات والتحفظات

### المادة ٣٤\*\*

١ - يجوز لأي دولتين متعاقدتين أو أكثر تطبيق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية متملة اتصالاً وثيقاً ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول . ويجوز أن تصدر تلك الإعلانات بصورة مشتركة أو بإعلانات انفرادية متبادلة .

---

\* أضيفت الفقرة ٤ الجديدة بموجب المادة الثالثة من بروتوكول ١٩٨٠ .

\*\* النص بالصيغة المعدلة وفقاً للمادة الرابعة من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص المادة ٣٤ بصيغته الممتدة أصلاً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها ببروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

(يتبع)

الرسمية أو العطله القضائية الذي يمكن فيه البدء بهذه الاجراءات أو تقديم المطالبة في اطار هذه الولاية .

### الاثر الدولي

#### المادة ٢٠

يكون للأعمال والظروف المشار إليها في المواد من ١٣ الى ١٩ والتي تقع في إحدى الدول المتعاقدة أثرها ، في حكم هذه الاتفاقية ، في دولة متعاقدة أخرى ، شريطة أن يكون الدائن قد اتخذ جميع الخطوات المعقولة لضمان إبلاغ المدين بالعمل أو الظرف ذي صلة بأسرع ما يمكن .

### الجزء الثاني - التنفيذ

#### المادة ٢١

١ - إذا كان للدولة المتعاقدة وحدتان إقليميتان أو أكثر تنطبق فيهما بموجب دستورهما نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية ، يحق للدولة ، وقت التوقيع أو التصديق أو الانضمام ، أن تعلن أن هذه الاتفاقية تنطبق على جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة أو أكثر فقط ، ولها أن تعدل إعلانها هذا بتقديم إعلان آخر في أي وقت .

٢ - يتم اصدار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه الإعلانات التي يجب أن تنمى مراعاة على الوحدات الإقليمية التي تنطبق عليها الاتفاقية .

٣ - إذا لم يصدر وقت التوقيع أو التصديق أو الانضمام إعلان عن دولة متعاقدة ينطبق عليها الوعد الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة ، تسري الاتفاقية على جميع الوحدات الإقليمية لتلك الدولة .

(ب) إذا كان من الممكن أن يتم التقام بين المطالبتين في أي وقت قبل انقضاء مدة التقادم .

#### المادة ٢٦

إذا أدى المدين التزامه بعد انقضاء مدة التقادم ، لا يحق له على هذا الاساس بأي حال من الاحوال أن يطالب بالتمويض حتى ولو لم يكن عارفاً وقت أدائه لالتزامه بأن مدة التقادم قد انقضت .

#### المادة ٢٧

يكون لانقضاء مدة التقادم المنطبقة على أصل الدين نفس الاثر على الالتزام بدفع الفائدة على ذلك الدين .

#### حساب المدة

#### المادة ٢٨

١ - تحسب مدة التقادم بحيث تنقضي بنهاية اليوم المقابل لتاريخ بدء سريانها . وفي حال عدم وجود تاريخ مقابل ، تنقضي مدة التقادم بنهاية اليوم الاخير من الشهر الاخير فيها .

٢ - تحسب مدة التقادم بالاستناد الى التاريخ المعمول به في مكان بدء الاجراءات القانونية .

#### المادة ٢٩

إذا وافق اليوم الاخير من مدة التقادم عطلة رسمية أو عطلة قضائية تمنع اتخاذ الاجراءات القانونية المناسبة في مكان الولاية القضائية حيث يبدأ الدائن الاجراءات القانونية أو يقدم المطالبة على النحو المنصوص عليه في المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ ، تمدد مدة التقادم بحيث لا تنقضي إلا بعد انتهاء اليوم الاول التالي للمطلبة

٣ - لا تفسر احكام هذه المادة صلاحية حكم يرد في عقد البيع وينص على وجوب البدء باجراءات التحكيم خلال مدة تقادم اقرار من المدة المحددة في هذه الاتفاقية ، شريطة أن يكون ذلك الحكم صالحا بموجب القانون المنطبق على عقد البيع .

### الحد العام لمدة التقادم

#### المادة ٢٣

على الرغم من احكام هذه الاتفاقية ، تنتضي مدة التقادم في كل الاحوال فسي موعدا لا يتجاوز عشر سنوات من تاريخ بدء سريانها بموجب المواد ٩ و ١٠ و ١١ و ١٢ من هذه الاتفاقية .

### آثار انقضاء مدة التقادم

#### المادة ٢٤

لا يؤخذ بانقضاء مدة التقادم في أية اجراءات قانونية إلا اذا تذرغ بها احسد طرفي هذه الاجراءات .

#### المادة ٢٥

١ - رهنا باحكام الفقرة ٢ من هذه المادة وباحكام المادة ٢٤ ، لا يُمتسرد بأي مطالبة ولا تنفذ في أية اجراءات قانونية تبدأ بعد انقضاء مدة التقادم .

٢ - على الرغم من انقضاء مدة التقادم ، يجوز لاحد الطرفين أن يحتند الى مطالبته على سبيل الدفاع أو المقامة مع مطالبة مقدمة من الطرف الآخر ، شريطة ألا يجري ذلك ، في الحالة الاخيرة ، إلا :

(١) اذا امتلت كل من المطالبتين بنفس المقد أو بعدة عقود أهرمت إيسان نفس المعاملة ؛ أو

### المادة ١٩

إذا قام الدائن ، في الدولة التي يوجد فيها مكان عمل المدين وقبل انقضاء مدة التقادم ، بأي عمل ، خلاف الاعمال المنصوص عليها في المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ و ١٦ ، يترتب عليه بموجب قانون تلك الدولة بدء مدة التقادم ، تبدأ مدة تقادم جديدة تمتد أربع سنوات اعتباراً من التاريخ الذي يحدده القانون .

### المادة ٢٠

١ - إذا اعترف المدين كتابةً قبل انقضاء مدة التقادم بالتزامه للدائن ، يبدأ سريان مدة تقادم جديدة تمتد أربع سنوات اعتباراً من تاريخ هذا الاعتراف .

٢ - يكون لقيام المدين بدفع الفائدة أو بالأداء الجزئي لالتزام ما نفسى أثر الاعتراف المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة إذا أمكن بمورة معقولة الاستدلال من دفع الفائدة أو الأداء الجزئي على اعتراف المدين بذلك الالتزام .

### المادة ٢١

إذا أدت ظروف لا قدرة للدائن على التحكم فيها أو تفاديها أو التغلب عليها إلى منعه من وقد سريان مدة التقادم ، تمدد مدة التقادم بحيث لا تنقضي قبل انقضاء سنة واحدة من تاريخ انتهاء تلك الظروف .

### قيام الطرفين بتعديل مدة التقادم

### المادة ٢٢

١ - لا يمكن تعديل مدة التقادم أو المساس بها بإعلان أو اتفاق بين الطرفين إلا في الحالات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة .

٢ - للمدين ، في أي وقت أثناء سريان مدة التقادم ، أن يمددتها بإعلان كتابي يقدمه إلى الدائن . ويمكن تجديد هذه الاعلان .

المطالبة المضادة في مواجهتها ، شريطة أن تكون المطالبة والمطالبة المضادة متملتين بنفس العقد أو بعدة عقود أبرمت إبان معاملة واحدة .

#### المادة ١٧

١ - في حالة تقديم مطالبة في اجراءات قانونية خلال مدة التقادم وفقاً للمادة ١٣ أو ١٤ أو ١٥ أو ١٦ وانتهاء هذه الاجراءات القانونية دون قرار ملزم بشأن صلاحية المطالبة ، يعتبر سريان مدة التقادم مستمراً .

٢ - إذا كانت مدة التقادم ، وقت انتهاء هذه الاجراءات القانونية ، قد انقضت أو بقي أقل من سنة على انقضائها ، يحق للدائن فترة سنة واحدة من تاريخ انتهاء الاجراءات القانونية .

#### المادة ١٨

١ - في حال البدء باجراءات قانونية ضد مدين ، يتوقف سريان مدة التقادم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بالنسبة لأي طرف آخر مسؤول مع المدين بالتكافل والتضامن ، شريطة أن يكون الدائن قد أبلغ هذا الطرف كتابة خلال تلك المدة ببدء الاجراءات .

٢ - في حال بدء مشتر من الباطن لاجراءات قانونية ضد المشتري ، يتوقف سريان مدة التقادم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بالنسبة لمطالبة المشتري ضد البائع ، اذا أبلغ المشتري البائع كتابة خلال تلك الفترة ببدء الاجراءات .

٣ - إذا كانت الاجراءات القانونية المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة قد انتهت ، يعتبر أن سريان مدة التقادم ، المتعلقة بمطالبة الدائن أو المشتري ضد الطرف المسؤول بالتكافل والتضامن أو ضد البائع ، لم يتوقف بموجب الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، ولكن يحق للدائن أو المشتري سنة إضافية اعتباراً من تاريخ انتهاء الاجراءات القانونية ، اذا كانت مدة التقادم في ذلك الوقت قد انقضت أو بقي أقل من سنة على انقضائها .



#### المادة ١٤

١ - إذا اتفق الطرفان على الخضوع للتحكيم ، يتوقف سريان مدة التقادم إذا بدأ أحد الطرفين بإجراءات التحكيم بالصورة المنصوص عليها في اتفاق التحكيم أو بالقانون المنطبق على هذه الإجراءات .

٢ - في حال عدم وجود نص بذلك ، يعتبر أن إجراءات التحكيم قد بدأت في تاريخ تسليم طلب إحالة المطالبة المتنازع بشأنها للتحكيم ، في المكان المتمسك لإقامة الطرف الآخر أو لميله ، أما إذا لم يكن له مكان معتمد للإقامة أو للميل ففسي آخر مكان معروف لإقامته أو عمله .

#### المادة ١٥

في أية إجراءات قانونية خلاف تلك المذكورة في المادتين ١٣ و ١٤ ، بما فسي ذلك الإجراءات القانونية التي تبدأ بسبب :

(أ) وفاة المدين أو عجزه ،

(ب) إفلاس المدين أو تعرضه لأي حال من أحوال الإعسار يوجب ممتلكاته كلها ، أو

(ج) حل أو تصفية مؤسسة أو شركة أو مشاركة أو رابطة أو كيان إذا كانت هي المدين ،

يتوقف سريان مدة التقادم عندما يقدم الدائن مطالبة في هذه الإجراءات بفرض الحصول على اعتراف بمطالبته أو تخفيفها رهنا بالقانون الناظم لهذه الإجراءات .

#### المادة ١٦

لاغراض المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ ، أي عمل يؤدي على سبيل المطالبة المضادة يعتبر قد أدى بنفس التاريخ الذي أدى فيه العمل المتعلق بالمطالبة التي نشأت

### المادة ١١

إذا أعطى البائع تعهداً صريحاً يتمل بالبضائع وينص على سريانه لفترة معينة من الزمن ، سواء تم التعبير عنه مع تحديد الفترة الزمنية أو بغير ذلك ، فإن مدة التقادم المتعلقة بأي مطالبة ناشئة عن التعهد تبدأ في تاريخ إخطار المشتري البائع بالواقعة التي تستند إليها المطالبة ، على ألا يتجاوز ذلك تاريخ انقضاء فترة التعهد .

### المادة ١٢

١ - في الأحوال التي يُنص عليها في القانون المنطبق على العقد ، إذا حقّ لأحد الطرفين أن يعلن إنهاء العقد قبل حلول موعد الاداء ومارس هذا الحق ، فإن مدة التقادم المتعلقة بمطالبة تستند الى أي من هذه الأحوال تبدأ في تاريخ إبلاغ الاعلان الى الطرف الآخر . أما إذا لم يعلن إنهاء العقد قبل حلول موعد الاداء ، فإن مدة التقادم تبدأ بتاريخ حلول موعد الاداء .

٢ - تبدأ مدة التقادم المتعلقة بمطالبة تنشأ عن خرق أحد الطرفين لعقد لتوريد بضائع أو لدفع ثمنها بالتقسيت ، فيما يتمل بكل قط على حدة ، في تاريخ حصول ذلك الخرق . وإذا حقّ لأحد الطرفين ، بموجب القانون المنطبق على العقد ، أن يعلن إنهاء العقد بسبب هذا الخرق ومارس هذا الحق ، تبدأ مدة التقادم المتعلقة بجميع الأقساط ذات الملة في تاريخ ابلاغ الإعلان الى الطرف الآخر .

### توقف سريان مدة التقادم وتمديدتها

### المادة ١٣

يتوقف سريان مدة التقادم إذا قام الدائن بأي عمل يُعتبر ، بموجب قانون المحكمة التي تقام فيها الاجراءات ، أنه يبدأ الاجراءات القضائية ضد المدين أو أنه يقدم مطالبة الدائن في اجراءات قضائية أقيمت بالفعل ضد المدين ، بفرض الحصول على اعتراف بمطالبته أو تنفيذها .

طول مدة التقادم وبدؤها

المادة ٨

مدة التقادم أربع سنوات .

المادة ٩

١ - رهنا بأحكام المواد ١٠ و ١١ و ١٢ ، تبدأ مدة التقادم في تاريخ نشوء المطالبة .

٢ - لا يُرجى بدء مدة التقادم :

(أ) اشتراط تقديم إخطار للطرف المعني على النحو الوارد في الفقرة ٢ من المادة ١١ أو

(ب) وجود نص في اتفاق للتحكيم يفيد بعدم نشوء حق حتى يمدد قرار التحكيم .

المادة ١٠

١ - تنشأ المطالبة المترتبة على خرق للمعقد في تاريخ وقوع ذلك الخرق .

٢ - تنشأ المطالبة المترتبة على عيب أو غيره من أشكال عدم المطابقة في تاريخ تسليم البضائع فعلاً للمشتري أو في تاريخ رفضه لعرض تسليمها .

٣ - تنشأ المطالبة المستندة إلى غش ارتكب قبل إبرام العقد أو وقت إبرامه أو أثناء أدائه في تاريخ اكتشاف الغش أو في التاريخ الذي كان من الممكن بصورة معقولة اكتشافه فيه .

#### المادة ٥

لا تنطبق هذه الاتفاقية على المطالبات القائمة على أساس مايلي :

- (أ) وفاة أي شخص أو إصابته الشخصية ؛
- (ب) أذى نووي ناجم عن البضائع المشبوهة ؛
- (ج) رهن مالي أو عقاري أو غير ذلك من حقوق الضمان التي تخضع لهيئة الممتلكات ؛
- (د) حكم يصدر أو قرار يتخذ في إجراءات قانونية ؛
- (هـ) وشيقة يمكن الحصول على إنفاذ أو تنفيذ مباشر عليها وفقاً لقانون المكان الذي يُطلب فيه الإنفاذ أو التنفيذ ؛
- (و) سفينة أو شيف أو مند أذني .

#### المادة ٦

- ١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على العقود التي يقوم الجزء الغالب من التزامات البائع فيها على توريد اليد العاملة أو خدمات أخرى .
- ٢ - تعتبر عقود توريد بضائع سيجري صنعها أو إنتاجها عقود بيع ، إلا إذا تعهد الطرف الطالب للبضائع بتوريد جزء هام من المواد اللازمة لمنع هذه البضائع أو إنتاجها .

#### المادة ٧

يراعى في تفسير أحكام هذه الاتفاقية وفي تطبيقها طابعها الدولي وضرورة تمييز التوحيد .

(ب) عندما تؤدي قواعد القانون الدولي الخاص الى تطبيق قانون دولسة متماقدة على عقد البيع .

٢ - لا تنطبق هذه الاتفاقية اذا استبعد الطرفان انطباقها صراحةً .

#### المادة ٤\*

لا تنطبق هذه المادة على مبيعات :

(أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي أو العائلي أو المنزلي ، إلا إذا كان البائع لا يعلم ، في أي وقت قبل إبرام العقد أو لدى إبرامه ، ولا يفترض فيه أن يعلم أن البضائع اشترت لاستعمالها في أي وجه من الوجوه المذكورة ؛

(ب) البضائع المباعة بالمزاد ؛

(ج) البضائع المباعة تنفيذاً لحكم أو غير ذلك بموجب سلطة القانون ؛

(د) السندات أو الأسهم أو سندات الاستثمار أو المكوك القابلة للتداول أو النقود ؛

(هـ) السفن أو المراكب أو الحوامات أو الطائرات ؛

(و) الكهرباء .

---

\* نص الفقرتين (أ) و (هـ) بالصيغة المعدلة وفقاً للمادة الثانية من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص الفقرتين (أ) و (هـ) من المادة ٤ بصيغته المعتمدة أصلاً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها ببروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

(أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي أو العائلي أو المنزلي ؛

(هـ) السفن أو المراكب أو الطائرات ؛

(ب) لا يلتفت الى وقوع مكاني عمل الطرفين في دولتين مختلفتين اذا لم يتضح ذلك سواء من العقد أو من أية معاملات بين الطرفين أو من معلومات كشفت عنها في أي وقت قبل إبرام العقد أو عند إبرامه ؛

(ج) إذا كان لاحد الطرفين في عقد لبيع البضائع أماكن عمل في أكثر من دولة واحدة ، يكون مكان عمله هو المكان الاوثق صلة بالعقد وبأدائه ، مع مراعاة الظروف المعلومة للطرفين أو التي يتوقعها الطرفان وقت إبرام العقد ؛

(د) إذا لم يكن لاحد الطرفين مكان عمل ، يشار الى مكان اقامته المعتاد ؛

(هـ) لا تدخل في الاعتبار جنسية الطرفين ولا الطابع المدني أو التجاري لهما أو للعقد .

### المادة ٣\*

١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إلا في الحالتين الاتيتين :

(١) إذا كان مكانا عمل طرفي عقد البيع الدولي للبضائع ، وقت إبرامه ، في دول متعاقدة ؛ أو

\* النص بالميغة المعدلة وفقا للمادة الاولى من بروتوكول ١٩٨٠ . وتلتزم الدول التي تصدر إعلانا بمقتضى المادة ٣٦ مكررا (المادة الثانية عشرة من بروتوكول ١٩٨٠) بالمادة ٣ بصيغتها المعتمدة أصلا في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ . أما نص المادة ٣ بصيغته المعتمدة أصلا فهو كما يلي :

### "المادة ٣

- ١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إلا اذا كان مكانا عمل طرفي عقد البيع الدولي للبضائع ، وقت إبرام العقد ، في دول متعاقدة .
- ٢ - تنطبق هذه الاتفاقية بغض النظر عن القانون الذي كان سينطبق بحكم قواعد القانون الدولي الخاص ، ما لم تنص الاتفاقية ذاتها على خلاف ذلك .
- ٣ - لا تنطبق هذه الاتفاقية اذا استبعد الطرفان انطباقها صراحة ."

٣ - في هذه الاتفاقية :

- (أ) تعني ألفاظ "المشتري" و"البائع" و"الطرف" ، الأشخاص الذين يشتررون أو يبيعون أو يوافقون على بيع أو شراء البضائع ، وخلصهم في حقوقهم أو التزاماتهم والمُتنازل لهم عن هذه الحقوق أو الالتزامات بموجب عقد البيع ؛
- (ب) يعني "الدائن" الطرف الذي يتمك بمطالبة ، سواء كانت مطالبة بمبلغ من المال أم لا ؛
- (ج) يعني "المدين" الطرف الذي يتمك الدائن بمطالبة ضده ؛
- (د) يعني "خرق العقد" عدم قيام طرف ما بإداء العقد أو قيامه بأي أداء لا يتمشى مع العقد ؛
- (هـ) تشمل "الاجراءات القانونية" الاجراءات القضائية والتحكيمية والادارية ؛
- (و) تشمل لفظة "الشخص" المؤسسة أو الشركة أو المشاركة أو الرابطة أو الكيان ، سواء من القطاع الخاص أو العام ، ممن يمكنه أن يُقاضي أو أن يُقاضي ؛
- (ز) تشمل "الكتابة" البرقية والتلكي ؛
- (ح) تعني "السنة" سنةً بموجب التقويم الغريغوري .

## المادة ٢

لائحة هذه الاتفاقية :

- (أ) يعتبر عقد بيع البضائع دولياً اذا كان مكانا عمل المشتري والبائع ، وقت إبرام العقد ، في دولتين مختلفتين ؛

اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع  
بمبعتها المعدلة  
بالبروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم  
في البيع الدولي للبضائع

ديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ ترى أن التجارة الدولية عامل هام في تعزيز العلاقات الودية بين الدول ،

وإذ تعتقد أن إقرار قواعد موحدة تنظم مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع

من شأنه أن يسهل تنمية التجارة العالمية ،

قد اتفقت على مايلي :

الجزء الأول - أحكام موضوعية

مجال التطبيق

المادة 1

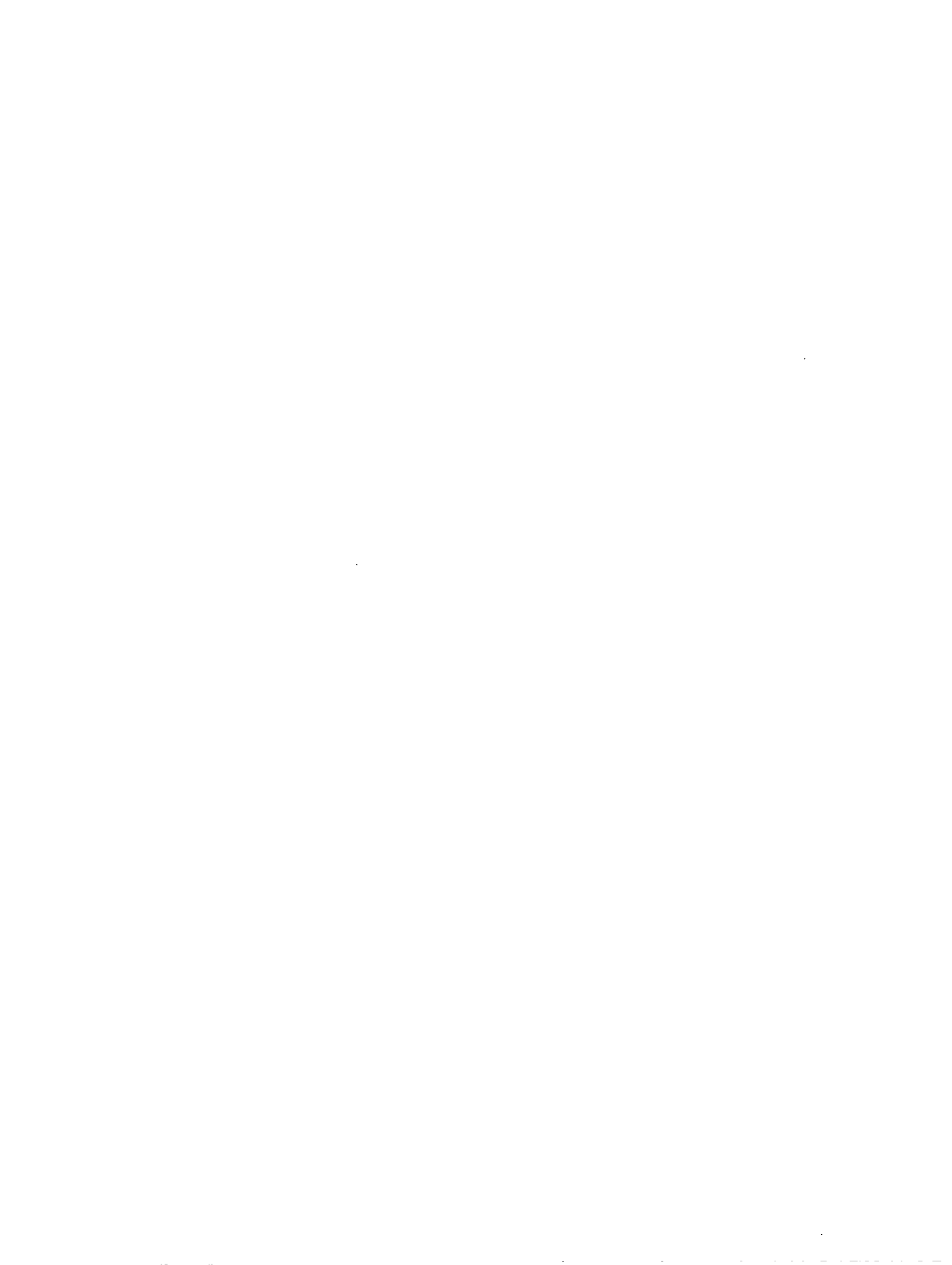
1 - تحدد هذه الاتفاقية الحالات التي لا يعود ممكناً فيها ، بسبب انتهاء مدة زمنية معينة ، أن يقدم أي من المشتري أو البائع مطالبات ضد الآخر ناشئة عن عقد للبيع الدولي للبضائع أو متصلة بخرق هذا العقد أو انبائه أو صحته . ويشار هنا الى المدة الزمنية الممنية هذه بمعبارة "مدة التقادم" .

2 - لا تسمى هذه الاتفاقية الحد الزمني الذي يشترط فيه أن يقوم أحد الطرفين ، كشرط لاكتساب أو لممارسة الحق في المطالبة ، بتقديم اخطار الى الطرف الآخر أو بتنفيذ أي عمل غير البدء في اجراءات قانونية .



ملاحظة استهلالية

- ١ - أُبرمت اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع (المسماة فيما بعد اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤) في نيويورك في ١٤ حزيران/يونيه ١٩٧٤ . وأُبرم بروتوكول اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ (المسمى فيما بعد بروتوكول ١٩٨٠) في فيينا في ١١ نيسان/أبريل ١٩٨٠ .
- ٢ - وقد بدأ نفاذ اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ وبروتوكول ١٩٨٠ معا في ١ آب/أغسطس ١٩٨٨ ، وفقا للمادة ٤٤ (١) من اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ والمادة التاسعة (١) من بروتوكول ١٩٨٠ .
- ٣ - ووفقا للفقرة (٣) من المادة الرابعة عشرة من بروتوكول ١٩٨٠ ، أعد الأمين العام نص اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ بصيغته المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ ، وسيرد فيما يلي .
- ٤ - ويتضمن هذا النص التعديلات ذات الصلة على مواد اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، حسبما نص عليها بروتوكول ١٩٨٠ . وتيسيرا للرجوع ، يرد في الحواشي نص الأحكام الأصلية لاتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، التي عدلت ببروتوكول ١٩٨٠ . كما يتضمن هذا النص أحكاما موضوعية (الأحكام الختامية) من بروتوكول ١٩٨٠ حسب المقتضى ، بما في ذلك إضافات أُدخلت لأسباب تتعلق بالتحريير . وتوخيا للإيضاح ، أُعطيت أرقام "مكررة" للمواد ذات الصلة من بروتوكول ١٩٨٠ التي أُدرجت في هذا النص لاتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ بصيغتها المعدلة ، مع بيان أرقام المواد المقابلة في بروتوكول ١٩٨٠ بين أقواس .



اتفاقية  
مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع  
بميفتها المعدلة  
بالبروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم  
في البيع الدولي للبضائع

الأمم المتحدة

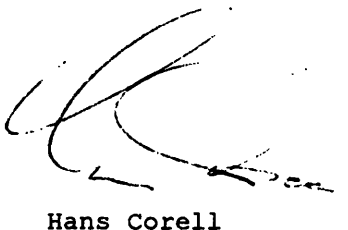
١٩٨٩

I hereby certify that the foregoing text of the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980 has been established by the Secretary-General on 12 February 1992, in accordance with article XIV(2) of the said Protocol. The foregoing text includes the Arabic version which was considered to be adopted with the same status as the other authentic languages referred to in the testimonium of the Convention on 9 November 1992.

Je certifie que le texte qui précède de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980, a été établi par le Secrétaire général le 12 février 1992, conformément à l'alinéa 2 de l'article XIV dudit Protocole. Ledit texte inclut la version arabe laquelle a été considérée être adoptée comme texte authentique à l'égal des autres textes authentiques visés dans le testimonium de la Convention le 9 novembre 1992.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York  
17 June 1997

Organisation des Nations Unies  
New York, le 17 juin 1997



Certified true copy [X.7 (b)];  
Copie certifiée conforme [X.7 b)];  
July 1997